

Buque Escuela Cuauhtémoc

SEMAR



XXV ANIVERSARIO

SECRETARÍA
DE MARINA



"BÁLTICO - 2007"



Crucero de Instrucción



Báltico 2007



Licenciado

Felipe Calderón Hinojosa

Presidente de los Estados Unidos Mexicanos
y Comandante Supremo de las Fuerzas Armadas Mexicanas
President of the United Mexican States
and Supreme Commandant of the Mexican Armed Forces





5

Almirante
Admiral
Mariano Francisco Saynez Mendoza
Secretario de Marina
Secretary of the Navy

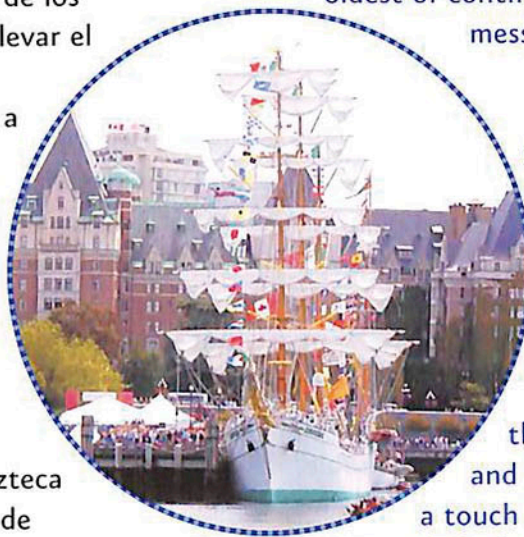


Crucero de Instrucción Báltico-2007

Nuevamente el Embajador y Caballero de los Mares se hace a la mar en una nueva aventura, para batir los mares del mundo; esta vez con dirección al más viejo de los continentes con la misión de llevar el mensaje de amistad y buena voluntad del pueblo mexicano a todos los lugares que visita y lucir sus majestuosas cinco estrellas, ganadas a golpe de mar y con todo el aparejo dado, dentro de su vigésimo quinto crucero de instrucción denominado "BÁLTICO-2007".

El zarpe, de esta Nave Azteca del plácido y acogedor puerto de Acapulco, está mezclado con un toque de nostalgia embriagadora y del cariño de las respetables familias, que quizás acostumbradas al partir del marino, comprenden el deber contraído con la patria de los que se embarcan, acompañados del lábaro tricolor, con la función de acrecentar los conocimientos profesionales de los 98 Guardiamarinas que en esta ocasión, realizarán la fase: Buque Velero.

El itinerante Tatloani, heredero de raza pura, tendrá a bien participar en dos festivales de renombre en el ambiente náutico y una regata de grandes veleros. El primer evento será una Regata ha efectuarse en los mares del norte entre los puertos de Arhus, Dinamarca; Kotka, Finlandia y Estocolmo, Suecia finalizando en el puerto de Szczecin, Polonia, en donde el Buque Escuela Velero Cuauhtémoc, desafiante de las tempestuosas aguas a enfrentar, demostrará la verdadera esencia para la cual fue creado. El segundo será en "Sail Rostock 2007", festival en



Training Cruise Baltico-2007

Once more, the Ambassador and Knight of the Seas sets sails in a new adventure to overtake the oceans; this time, headed to the oldest of continents. Her mission: to carry the message of friendship and goodwill from the Mexican people everywhere it voyages and showing her majestic five stars –earned breaking waves, fully hoisted– on her twenty-fifth training cruise baptized "BÁLTICO – 2007".

The sailing departure of this Aztec Vessel from the placid and sheltered port of Acapulco, has a touch of heady longing for home and also, of the love the respectable families who –perhaps accustomed to the sailors' departure– understand the duty acquired with the homeland of those who embark accompanied by the three-colored banner, meaning to increase the knowledge of ninety-eight midshipmen, now performing the Sailboat phase.

The roaming Tlatoani, full-blooded heir, sees fit to participate in two renowned festivals in the nautical milieu and a grand sailboat Regatta. The first event will be a Regatta to be performed in the Northern Seas between the ports of Arhus, Denmark; Kotka, Finland; and Stockholm, Sweden; ending in the port of Szczecin, Poland where the Training Vessel Sailboat Cuauhtemoc, defiant of the tempestuous waters it will face, will show the true essence of her creation. The second will be the "Sail Rostock 2007", a festival where the world's sailboats gather to awaken interest for the art of the sail in the young. Finally, the



el que se reúnen todos los veleros del mundo con el fin de despertar en la juventud el interés por el arte de la vela y el tercero concurrirá en el Festival Náutico de grandes veleros "Sail Burdeos-2007", cuyo objetivo es reunir al mayor número de veleros de todos los tamaños, tipos y nacionalidades y despertar en la gente el amor por las artes náuticas.

El Crucero de Instrucción contempla la visita de los puertos de: Balboa, Panamá; Cartagena, Colombia; Miami y Nueva York, Estados Unidos de Norteamérica; Londres, Inglaterra; Burdeos, Francia; Arhus, Dinamarca; Kotka, Finlandia; Estocolmo, Suecia; Szczecin, Polonia; Rostock, Alemania; Bilbao (lugar de construcción del velero y en donde se planea celebrar sus veinticinco años de vida) y Las Palmas de Gran Canaria, España; Willemstad, Curacao y las Antillas Holandesas; culminando en Acapulco; puerto base de este viajero incansable, cuya misión es exaltar el espíritu marinero de los Oficiales de la Armada de México.

Acapulco de Juárez, México

Denominada de forma abreviada Acapulco, es una ciudad y puerto marítimo del Suroeste de México, situada en el estado de Guerrero a orillas del Océano Pacífico. La ciudad está comunicada por carretera con el interior de México y cuenta con un amplio servicio aéreo y un puerto para buques de gran calado, entre otras vías de comunicación y transporte. Sus principales exportaciones son de productos agrícolas: algodón, frutas tropicales, caña de azúcar, café, tabaco y semillas de ajonjolí, así como es considerado uno de los mayores centros de distribución y comercio de la región del Sur



third one will come about in the Nautic Festival for Grand Sailboats "Sail Bordeaux – 2007", whose objective is assembling the largest amount of sailboats of all sizes, types, and nationalities with the purpose of arousing love for the sailing arts.

The Training Cruise comprises visits to the ports of: Balboa; Panama; Cartagena, Colombia; Miami and New York, United States of America; London, England; Bordeaux, France; Arhus, Denmark; Kotka, Finland; Stockholm, Sweden; Szczecin, Poland; Rostock, Germany; Bilbao (where the boat was built and where the celebration of her 25 years of life is planned) and Las Palmas de Gran Canaria, Spain; Willemstad, Curacao; the Netherlands Antilles; and ending her journey in Acapulco primary port of this tireless voyager whose mission is exalting the sailor spirit in the Officers of the Mexican Navy.

Acapulco de Juarez, Mexico

Named "Acapulco" in short, it is a city and maritime port located on Southeast Mexico, in the State of Guerrero on the Pacific Ocean shore. The city is connected by highway to inner Mexico and counts with broad air services and a port for deep draft vessels among other communication and transport media. Its main exports are agricultural products such as cotton, tropical fruits, sugar cane, coffee, tobacco, and sesame seeds. It is considered one of the largest distribution and commerce centers in the South region of the country. Its port has a large capacity for harboring from transatlantic vessels to sporting boats.

del país. Su puerto es de gran capacidad para recibir trasatlánticos y embarcaciones deportivas.

Localizado en un sitio de gran belleza natural, Acapulco es conocido como la Riviera de México. Cuenta con lujosos hoteles, instalaciones deportivas, centros de convenciones, balnearios, zonas residenciales y excelentes playas que le hacen ser un destacado centro turístico. El clima es soleado y húmedo, muy cálido y lluvioso en verano y principios del otoño. A partir de 1532, la localidad, que ocupa el fondo de una bahía separada en dos bocas por la Isla Roqueta, fue utilizada como puerto de partida para las exploraciones de los mares del Sur, enviadas por Hernán Cortés. En 1550 se le otorgó el título de ciudad.

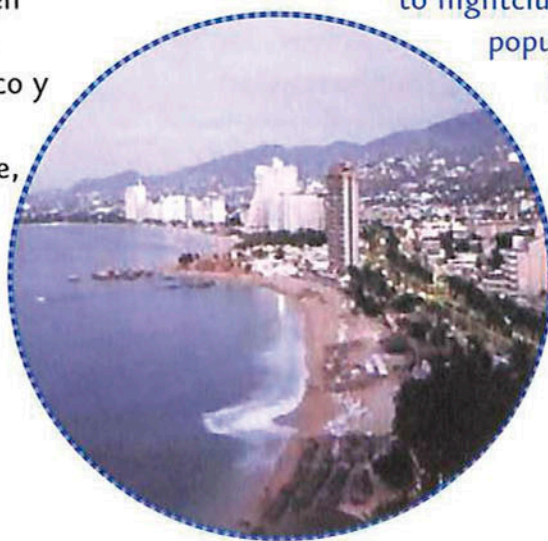
Desde 1565, cuando llega a su puerto la nave de Andrés de Urdaneta procedente de Manila, hasta 1815 fue el principal puerto del Virreinato de Nueva España emplazado en la costa del Pacífico; destinado a atender el comercio con Asia oriental, principalmente con Filipinas y China, a través de las rutas del Galeón y de la Nao, respectivamente. A partir de 1778 canalizó todo el comercio con las Indias Orientales. Actualmente, Acapulco es reconocido mundialmente como uno de los puntos turísticos de mayor importancia por sus atractivos naturales y por su infraestructura turística.

Entre las actividades que se pueden realizar están el golf, tenis, el buceo, el paracaidismo, el planeo, el esquí acuático y la pesca. La gente puede tomar el sol todos los días en las playas. Por la noche, se puede ir a las discotecas. La comida más popular es el pozole, el pescado, ceviche, tamales y hierba Santa. En Acapulco hace calor; la temperatura varía entre los 25 y los 35 grados centígrados.

Surrounded with natural beauty, Acapulco is known as the Mexican Riviera, having luxurious hotels, sporting facilities, convention centers, spas, residential areas, and excellent beaches that make it an outstanding tourist center. The weather is sunny and humid, warm and rainy in the summer and early autumn. After 1532, the locality –which occupies the bottom of a bay divided in two by the Roqueta Isle– was used as departing point for the explorations of the Southern Seas sent by Hernan Cortes. In 1550 it received the title of city.

Since 1565, when the vessel commanded by Andres de Urdaneta arrived at its port from Manila, and until 1815; it was the main port of the New Spain Viceroyalty located on the Pacific. Its purpose was serving the commerce with East Asia, specially with the Phillipines and China through the Galley and “Nao” routes respectively. After 1778 it channeled all commerce with the Eastern Indias. Currently, Acapulco is recognized worldwide as one of the most important touristic locations given its natural attractiveness and infrastructure.

Among the activities this spot offers are golf, tennis, scuba diving, parachuting, gliding, aquatic ski, and fishing. It is possible to sunbathe everyday on the beaches, and attend to nightclubs at night. The most popular dishes are pozole, fish, ceviche, tamales and, hierba santa. Acapulco is a warm place, temperature varies from 25 to 35 degrees centigrade.



Puerto ubicado en la provincia panameña, cuyas costas son bañadas por el Golfo, Balboa se sitúa a orillas del Canal y recibió su nombre en honor a Don Vasco Núñez de Balboa, quien atravesando el istmo panameño tomó posesión del "Mar del Sur" (Hoy Océano Pacífico) el 29 de septiembre de 1513. Para llegar a este puerto caracterizado por su actividad mercantil (además de contar con instalaciones para reparaciones de buques de considerable desplazamiento), se pasa por debajo del Puente de las Américas, obra arquitectónica que une a América Central.



Una de las maravillas del mundo moderno, sin lugar a duda, es el Canal de Panamá, obra interoceánica hecha a través del istmo que une a los Océanos Pacífico y Atlántico. Fue abierto a la navegación el 15 de agosto de 1914, permitiéndose así un mayor flujo comercial entre ambos litorales, evitando con ello la necesidad de navegar hasta Cabo de Hornos. El Canal de Panamá, es una de las principales atracciones turísticas y naturalmente atrae a muchos visitantes; se recomienda un paseo en tren, autobús o un viaje en barco por todo el Canal.

El paisaje es hermoso y las piezas mecánicas del Canal son igualmente fascinantes. El 31 de diciembre de 1999, Panamá asumió el control completo del Canal, ya que antes pertenecía a los Estados Unidos. A 50 km al noroeste de la capital se extiende Barro Colorado, la isla más grande del Lago Gatún, la cual es una reserva biológica. A una hora de paseo en barco se encuentra la isla de Taboga, en donde abundan hermosas playas y hoteles de calidad. El principal medio de transporte es el

A port situated in the Panamanian province, whose coasts are bathed by the Gulf named after the country. Balboa is located on the border of the Channel and was named honoring Don Vasco Nuñez de Balboa, who claimed possession of the "Mar del Sur" (Southern Sea, now Pacific Ocean) by crossing the Isthmus of Panama on September 29th 1513. To reach this port, characterized by its merchant activity (besides having repair facilities for high-displacement ships); it is necessary to go under the Bridge of the Americas, a piece of architecture that unites Central America.

Without a doubt, one of the Modern World Wonders is the Panama Channel; an interoceanic structure that binds the Pacific and Atlantic Oceans. It was opened to sailing on August 15th 1914, allowing a greater commercial flow between both coasts, circumventing the need of traveling to Cabo de Hornos. The Panama Channel is one of the main tourist attractions and naturally draws countless visitors. A tour by train or autobus; or a complete trip across the channel is recommended.

The landscape is beautiful and the mechanical components of the Channel are equally fascinating. On December 31 1999, Panama assumed complete control of the Channel, since it belonged to the United States. Fifty miles Northeast of the Capital lies Barro Colorado, the largest island on Lago Gatún, and a biological reserve. An hour-long away in boat is the Island of Taboga, site of numerous beautiful beaches and quality hotels. The main transportation means is the taxi-boat better

barco-taxi conocido como panga y en él se puede recorrer la Isla de las Perlas, visitada principalmente por pescadores de caña.

El derrotero continúa al Sur, y plena de vegetación, la costa llana nos acerca a tierras ecuatoriales donde a plenitud el sol descarga su vital energía para hacer de estas tierras tropicales una de las más fecundas y fértiles de la naturaleza.

Cartagena de Indias, Colombia

Cartagena (Colombia) o Cartagena de Indias, ciudad del norte de Colombia, capital del departamento de Bolívar y puerto en el mar Caribe. La ciudad se localiza en una isla de pequeña extensión y poco profunda de la bahía, una de las mejores de la parte septentrional de Sudamérica. Cartagena está unida a tierra firme por una carretera elevada. La parte antigua de la ciudad tiene dos fuertes históricos y está rodeada por una muralla que en algunos lugares tiene 12 m de ancho y que fue construida en la época colonial española. Entre los edificios notables de la ciudad se encuentran la Catedral, la iglesia jesuita de San Juan de Dios y el palacio que fue la sede de la Inquisición española en América del Sur. Aquí también se sitúa la Universidad de Cartagena (1827) y la ciudad constituye la terminal de un viejo oleoducto que se extiende unos 600 km hacia el interior de Colombia. Su puerto, fortalezas y monumentos hicieron que fuera declarada Patrimonio Cultural de la Humanidad en 1984.

Los principales productos de exportación son el aceite, el petróleo y el café, aunque también se exporta tabaco, ganado, madera y

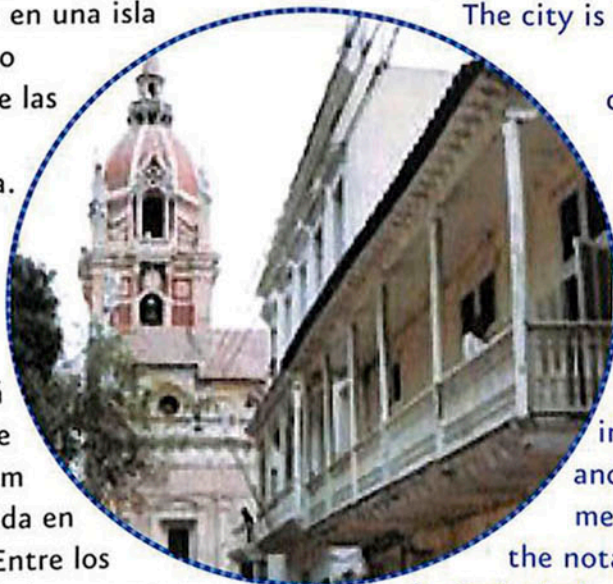
known as panga. It is possible to travel across the Isla de las Perlas, mainly visited by rod fishers.

The route continues South, where the vegetation-bursting flat coast leads us to equatorial lands where the sun abundantly releases its vital energy to make these tropical lands some of the most fertile and lush in nature.

Cartagena de Indias, Colombia

Cartagena (Colombia) or Cartagena de Indias is a city in Northern Colombia, Capital of the Department of Bolivar and a Caribbean port. The city is located in shallow waters on a small island within a bay considered one of the best in the septentrional part of Southamerica. Caratagena is linked to the mainland by an elevated highway. The oldest part of the city has two historic forts and is surrounded by a wall built in the Spanish colonial period and whose thickness reaches 12 meters in soe segments. Among the notable buildings of the city are the Cathedral, the Jesuit Temple of San Juan de Dios and the palace that was see to the Spanish Inquisition in South America. The University of Cartagena (1827) is also located here. Also, the city is terminal for an old oil pipe that extends for about 600 Km. into inland Colombia. Its port, fortresses and monuments made possible for it to be declared Cultural Heritage of Mankind in 1984.

Its main export products are oil, petroleum, and coffee. Tobacco, livestock, timber and precious stones are also exported. Among the products produced in the city candles and



piedras preciosas. Entre los productos que se fabrican en la ciudad destacan el chocolate y las velas. A comienzos de la década de 1990 el turismo adquirió mayor importancia en la economía de la ciudad. Fundada en 1533 por los españoles, Cartagena pronto se convirtió en un próspero puerto comercial. Fue conocida como la "Reina de las Indias". En 1544 los piratas saquearon la ciudad. A principios del Siglo XVII, constituía el segundo núcleo comercial en importancia entre todos los territorios colonizados por los españoles, después de ciudad de México. Revolucionarios nacionalistas liderados por Simón Bolívar, llamado el Libertador, tomaron la ciudad a los españoles en 1815, la volvieron a perder ese mismo año y la recuperaron en 1821. Los días 14 y 15 de junio de 1994 acogió la IV Cumbre Iberoamericana. Población (2000), 829.476 habitantes

Miami, EE.UU.

12

Miami, ciudad del estado de Florida, en Estados Unidos. La gran Miami, que forma una conurbación con el condado de Dade, está compuesta aproximadamente por 25 municipios. Miami, puerto marítimo y una de las ciudades más importantes del estado, tiene un clima subtropical, numerosos hoteles, playas y abundantes instalaciones para deportes y ocio. Miami es una creación urbanística del Siglo XX (la ciudad celebró el centésimo aniversario de su fundación en 1996). Desde 1980 ha diversificado su economía, cuando la región metropolitana asumió una función más relevante en el desarrollo de red de ciudades de Estados Unidos.

Sus conexiones con América Latina tienen una importancia vital y su función como puerta de entrada se refuerza por el hecho de que su aeropuerto es el primero del mundo en

chocolate can be underscored. Beginning the 1990's tourism acquired greater importance in the city's economy. Founded in 1533 by the Spanish, Cartagena soon became a prosperous commercial spot. It was known as "the Queen of Indias". In 1544, pirates sacked the city. In the early XVII Century, it was the second most important commercial center after Mexico City in all territories colonized by Spain. Nationalist revolutionaries, lead by Simon Bolivar, called "the Deliverer", took the city from the Spaniards in 1815 and lost it again that year to recover it again in 1821. On July 14 and 15 1994 it was venue for the IV Iberoamerican Summit. Population: 829,476 (2000).

Miami, USA

Miami, a city in the state of Florida, United States of America, forms a conurbation with Dade County and constituted of approximately 25 municipalities. Miami, a seaport and one of the most important cities in the State, has a subtropical weather and numerous hotels, beaches, and sporting or leisure facilities can be found within it. Miami is a XX Century urbanistic creation (the city celebrated the centennial of its foundation in 1996). Since the 1980s it has diversified its economy when the metropolitan area gained a more significant role in the development of city networks in the USA.

The city's connections with Latin America are essential and its role as an entry gate is bade evident by the fact that its airport is the world's first in air traffic. However, tourism remains the main economic activity in the city, given its



tráfico aéreo. Sin embargo, el turismo sigue siendo la principal actividad económica de la ciudad y es considerada una de las zonas turísticas más famosas a nivel mundial. Otras actividades económicas son la transformación de cítricos y verduras que se cultivan en la zona, la construcción, pesca, transformación y transporte de equipamientos eléctricos, la fabricación de productos biomédicos, confección de ropa y materiales de imprenta. La ciudad es un importante centro financiero y comercial. Entre sus atracciones destacan: El Acuario Marítimo de Miami, el Museo de Ciencia y el Museo Histórico de Florida Meridional. Entre sus instituciones de enseñanza superior destacan la Universidad Barry (1940), la Universidad de Saint Thomas de Villanova (1961), la Universidad Memorial de Florida (1879) y la Universidad Internacional de Bellas Artes (1965). El auditorio del condado de Dale es la sede de una orquesta sinfónica y de una compañía de ballet.



condition as one of the most famous touristic sites in the world.

Other economic activities include locally-grown citric and vegetable processing, construction, fishery, electric equipment manufacture and transport, biomedical products, clothing design, and printing supplies. The city is an important commercial and

financial center. Among its attractions are: The Miami Maritime Aquarium; the Science Museum and the Historical Museum of Southern Florida.

Among its high studies institutions are Barry University (1940), St. Thomas of Villanova (1965), The Memorial University of Florida (1879), and the International University of Fine Arts (1965). The Dale County Auditorium is home of a symphonic orchestra and a ballet troupe.

13

La zona de Miami fue habitada durante mucho tiempo por indios nativos americanos. El primer asentamiento de colonos se fundó en la década de 1870, próximo a los Fuertes Dallas de los Estados Unidos, que fueron construidos (1835) durante las Guerras Seminolas. La revolución en la cercana Cuba, en 1959, afectó en gran medida la situación económica de Miami, pues a la ciudad llegaron miles de refugiados cubanos con alto poder adquisitivo que formaron rápidamente una nueva e influyente comunidad (que se ha convertido en el principal grupo opositor al régimen del presidente Fidel Castro). Otras personas de origen hispano se establecieron en Miami a comienzos de la década de 1960 y ha ido en aumento en los últimos años.

The Miami Area was long inhabited by Native American Indians. The first colonial settlement was founded in the 1830s near the Dallas Forts, built (1835) during the Seminole Wars. The revolution in neighboring Cuba in 1959 significantly affected Miami's economic situation since it brought thousands of upscale Cuban refugees that rapidly became a new highly-influential community that has become the main opposing group to President Fidel Castro's regime. Other Hispanic-originated groups settled in Miami in the early 1960s and these have kept increasing in the recent years.



Nueva York, ciudad situada en la costa nororiental de los Estados Unidos, perteneciente al estado del mismo nombre. Conocida como la "Gran Manzana", es la mayor aglomeración urbana de Estados Unidos y uno de los núcleos comerciales, financieros y culturales más importantes del mundo. Nueva York ha sido la puerta de entrada a los Estados Unidos para las continuas oleadas de inmigrantes procedentes de Europa y del resto del mundo. La población de la ciudad sigue siendo una de las más variadas de todo el país desde el punto de vista étnico. En 2000, la población de Nueva York estaba compuesta por un 44,7% de blancos, un 26,6% de negros, un 9,8% de asiáticos e isleños del Pacífico y un 18,3% de otras etnias. Los habitantes de origen hispano representan el 27% de la población total. La última oleada de inmigrantes procede de los territorios que conformaron la Unión Soviética.



New York City, located in the Northeast coast of the United States, belongs to the same-named state of New York. Known as "the big apple", it is the largest urban concentration in the United States and one of the most important commercial, financial, and cultural centers in the world. New

York has been a gateway to the United States for the continuous waves of immigrants from Europe and the rest of the world. From the ethnic point of view, the city's population is one of the most heterogeneously-composed in the country. In 2000, New York's population was constituted of approximately 44,7% Caucasian, 26.6% African American, 9.8% from Asian and the Pacific islands; and 18.3% from other ethnic groups. Hispanic inhabitants account for 27% of the total population. The last wave of immigration originated from the territories of the former Soviet Union.

Nueva York es un centro financiero, comercial, industrial y turístico de primer orden. Es el principal núcleo a escala nacional de transporte por carretera, ferrocarril, mar y aire, además es sede de un gran número de importantes compañías comerciales de todo tipo. El distrito financiero de Lower Manhattan, localizado entre Wall Street y Broad Street, alberga el edificio de la Reserva Federal de Estados Unidos, además de otras instituciones bancarias, financieras y bursátiles relevantes. Las oficinas de Nueva York controlan gran parte de su propio mercado interior y del internacional. Dos aeropuertos internacionales (La Guardia y el John F. Kennedy, ambos situados en el distrito de Queens) son las principales terminales aéreas de mercancías de todo el país.

New York is a chief focal point for finances, commerce, industry, and tourism. Domestically it is the main nucleus of highway, rail, air, and sea transportation and the base of a large number of important corporations of all types. The Lower Manhattan financial district, located between Wall Street and Broad Street houses the United States Federal Reserve building alongside other relevant banking, financial, and stock market institutions. New York offices control large portions of their own domestic and international markets. Two international Airports (La Guardia and John F. Kennedy both on the Queens district) are the main air cargo terminals in the country.

Existen numerosas instituciones de educación superior en todos los distritos como por ejemplo, la Universidad de Columbia (1754), Barnard College, la Universidad de Nueva York, el Instituto Pratt (1887), la Unión Cooper para el Desarrollo de las Ciencias y el Arte, la Universidad de la Ciudad de Nueva York, la Universidad Fordham, la Universidad de San Juan, la Universidad Rockefeller, el Seminario Teológico de la Unión y la Escuela de Música de Manhattan (1917). Los museos más relevantes son: el gran Museo Metropolitano de Arte (1880), el Museo de Arte Moderno (1929), la Colección Frick (1935), el Museo Solomon R. Guggenheim (1959), diseñado por Frank Lloyd Wright (extensión del SoHo, 1992), y el Museo Whitney de Arte Americano (1966). También alberga el Museo Americano de Historia Natural (1869), el Museo Judío, el Museo del Barrio, dedicado a la cultura de Puerto Rico y Latinoamérica, el Museo Estudio en Harlem, que expone obras de artistas negros y el Museo Nacional de los Indios Americanos.



Las principales bibliotecas de la ciudad son: la Biblioteca Pública de Nueva York, que posee unos diez millones de volúmenes y el Centro Schomburg para la Investigación de la Cultura Negra (extensión de la Biblioteca Pública), que alberga la colección más amplia de documentos sobre la historia y literatura del pueblo negro.

El corazón del distrito teatral es Times Square. Cerca del ángulo suroeste de Central Park se halla el Centro Lincoln de las Artes Escénicas, un enorme conjunto de edificios entre los que se encuentran la Metropolitan Ópera House, el Avery Fisher Hall —sede de la Sociedad de la Orquesta Filarmónica-Sinfónica de Nueva

Several colleges exist in all districts such as, for example, Columbia University (1754, Barnard College, University of New York, Pratt Institute (1887), Cooper Union for Science and Art Development, New York City University, Fordham University, St. John University, Rockefeller University, the Union's Theological Seminar, and Manhattan's Music School (1917).

The most significant museums are: the great Metropolitan Art Museum (1880), the Modern Art Museum (1929), the Frick Collection (1935), the Solomon R. Guggenheim Museum (1959), designed by Frank Lloyd Wright (SoHo extension, 1992) and the Whitney and American Art Museum (1966). It also harbors the American Museum of Natural History (1869), the Jewish Museum, the Museo del Barrio, dedicated to Puerto Rican and Latin American Culture, the Harlem Studio Museum, that displays work from African American artists, and the National American Indian Museum.

The main libraries in the city are: New York's Public Library, that keeps around ten million volumes, and the Schomburg Center for Black Culture Research (an extension of the public library), that accommodates the broadest collection of documents on African American history and literature.

The heart of the theater district is Times Square. Near the southeast angle of Central Park is the Lincoln Center for Scenic Arts. An enormous complex of buildings among which the Metropolitan Opera House, the Avery Fisher Hall —home to the Philharmonic-Symphonic Orchestra Society of New York, better known as the New



York, conocida popularmente como la Filarmónica de Nueva York—, el Teatro del Estado de Nueva York —en el que actúan el Ballet de la Ciudad de Nueva York y la Ópera de la Ciudad de Nueva York— y el Colegio Juilliard.

El 11 de septiembre de 2001, la ciudad de Nueva York vivió uno de los momentos más trágicos de su historia. Dos aviones de pasajeros secuestrados por terroristas, impactaron en las torres gemelas del World Trade Center, en Manhattan, provocando el derrumbamiento de ambos edificios y ocasionando un gran número de víctimas mortales.

Londres, Inglaterra

Ciudad del sureste de Inglaterra, capital del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, situada en el cuello del estuario del Támesis, al oeste de la desembocadura del río. Fundada inicialmente por los romanos como un importante punto de embarque de cereales y minerales, gradualmente se fue convirtiendo en la próspera capital de una rica región agrícola e industrial. En la actualidad sigue siendo un punto clave del comercio mundial. La expansión del Imperio Británico en el Siglo XIX aumentó más la influencia de Londres.

Desde la II Guerra Mundial, su importancia en el concierto internacional ha disminuido, aunque sigue siendo un destacado centro cultural y financiero. El término de City of London (Ciudad de Londres) o simplemente la City, se aplica a un reducido espacio (2,59 km²) que se alza en el lugar del asentamiento original (la antigua Londinium) y que ahora forma parte del área financiera y de negocios de la metrópoli. La City y los 32 distritos que la

York Philharmonic— the New York State Theater —in which the New York City ballet and opera perform— and the Juilliard College.

On September 11th 2001, New York City endured one of the most tragic events on its history. Two airliners hijacked by terrorists crashed into the World Trade Center's Twin Towers in Manhattan, causing the collapse of both buildings and a large number of casualties.

London, England

A city in Southeast England, capital of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, located in the neck of the Thames estuary, west of the river delta. Founded initially by the Romans as an important shipping site of cereals and minerals, it gradually became the prosperous capital of a rich agricultural and industrial region. Currently it remains a key site in global commerce. The expansion of the British Empire in the XIX century served to increase London's influence.

Since World War II, its importance in the international concert has diminished, even though it continues to be a notable cultural and financial center. The term City of London or simply "the City" applies to a reduced space (2.59 km²) where the original settlement rises (ancient Londinium) that now is part of the financial and business sector of the city. The City and the 32 districts that surround it compose greater London, that covers 1,579 km². In contrast with other large cities, London has no single government organ for the 32 municipalities.



rodean forman el área metropolitana del Gran Londres, que cubre 1.579 km². A diferencia de otras grandes ciudades, en Londres no existe un único órgano de gobierno para estos 32 municipios.

La ciudad creció tanto en el Siglo XIX, que en 1888 se decidió crear un condado de Londres. En 1965 se reconoció a los distritos urbanos exteriores como parte de la capital, ya que se trataba de ciudades dormitorio donde vivían miles de trabajadores que acudían diariamente a la ciudad. Con ello se creó el Gran Londres. La población de Londres (2001) era de 7.172.036 habitantes. Esta población había disminuido tras alcanzarse un máximo en el censo de 1951, con 8.346.137 habitantes; sin embargo, desde 1984 la población vuelve a crecer. La llegada de inmigrantes ha contribuido considerablemente a cambiar la composición étnica de la población de la ciudad. El 46% de la población perteneciente a minorías raciales de Inglaterra vive en Londres, y se calcula que en uno de cada cinco hogares, el inglés no es la lengua materna. Aunque esta mezcla racial ha producido en ocasiones enfrentamientos y tensiones, el característico ambiente cosmopolita de esta gran ciudad ha acabado por darle una dimensión distinta. La City de Londres, el antiguo corazón de la ciudad, apenas supera los 5.000 habitantes, aunque más de 300.000 personas trabajan en ella cada día.

La industria manufacturera de Londres lleva años en declive. Sólo absorbe el 10% del empleo y su decadencia no parece sino agravarse. Las industrias gráficas y las editoriales se mantienen como uno de los pocos sectores saneados de la industria, utilizando a una cuarta parte de sus empleados y proporcionando un tercio del total de las exportaciones industriales de Londres. El sector de la construcción sigue

The city grew so much during the XIX Century, that in 1888 the decision was made to create a London County. In 1965 the exterior urban districts were recognized as part of the capital, since those were considered “dormitory” cities where thousands of London workers lived, thus, greater London was created. London population was 7,172,036 inhabitants (2000). The population had diminished after peaking on the 1951 census,

with 8,346,137 inhabitants; however, since 1984, it has begun to grow again. Immigration has considerable contributed to change the city's ethnic composition. Forty-three percent of the population belonging to racial minorities in England lives in

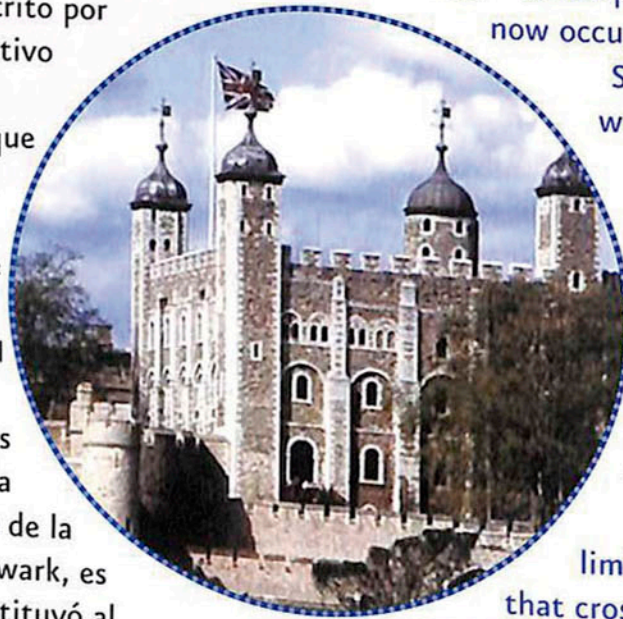
London, and it is estimated that English is not the mother language in 1 out of 5 homes. Even though the racial mixture has produced frictions and tension, the characteristic cosmopolitan environment of this great city has ameliorated the situation and produced a different point of view. London City is the ancient heart of the city; it barely exceeds 5,000 inhabitants, even though more than 300,000 persons work in it every day.

London's manufacturing industry has been declining for years. It only absorbs 10% of employment and its decadence seems ever-increasing. Graphic and editorial industries remain as one of the few sound sectors in the industry, employing a fourth of its labor force and providing a third of London's total industrial exports. The construction sector is still important; however, heavy industry in general has gradually disappeared since the end of World



siendo importante, pero la industria pesada en general ha ido desapareciendo desde el final de la II Guerra Mundial. Existe un nada despreciable y fructífero sector de tecnología punta, especializado en productos farmacéuticos y electrónicos. La industria situada generalmente en las zonas periféricas de Londres, tiende en conjunto a buscar nuevas localizaciones lejos de la capital. Entre sus industrias ligeras destacan la producción textil y la fabricación de cerveza.

Londres se extiende sobre ambas orillas del río Támesis, unos 100 Km. río arriba de su desembocadura en el mar del Norte. El centro de la ciudad, donde se encuentran sus vistas más conocidas, está situado en la orilla norte del río. El asentamiento original que dio su nombre a Londres —la fortaleza romana de Londinium, fundado en el Siglo I d.C., fue descrito por Publio Cornelio Tácito como un “activo emporio de comercio y comerciantes”— es el lugar en el que se ubica la City. La catedral de San Pablo se levanta en el extremo occidental de la City, mientras que la Torre de Londres (una fortaleza normanda construida en el Siglo XI por Guillermo I el Conquistador para defender sus recién adquiridos territorios) se ubica al sureste de la City, junto a sus límites. El puente de la Torre, que cruza el río hacia Southwark, es una construcción moderna que sustituyó al único puente de Londres que cruzaba el Támesis hasta el Siglo XVIII.



War II. A small highly-productive sector that cannot be ignored is that of state-of-the-art pharmaceuticals and electronics. Industries, are typically located at the outskirts of the city, and tend to seek new locations away from the capital. Among the light industries, textile and beer production are remarkable.

London stretches on both shores of the river Thames, about 100km upstream its delta on the Northern Sea. The city downtown, where its better-known landmarks are, is located on the northern shore of the river. The original settlement that gave London its name —the Roman fortress of Londinium, founded in the First Century A.D., was described by Publius Cornelius Tacitus as “an active emporium of trade and traders”— is the place where “the City” now occupies. The Cathedral of Saint Paul rises on the western extreme of the City, while London Tower (a Norman fortress built in the XI century by William the Conqueror to defend his newly acquired territories) is located southeast near its limits. The tower bridge, that crosses the river towards Southwark is a modern construction that replaced the single London bridge that crossed the Thames until the XVIII century.

Burdeos, Francia

Ciudad del suroeste de Francia, capital del departamento de la Gironda (perteneciente a la región de Aquitania), localizada a orillas del río Garona. Es un puerto de primer orden, incluso para barcos oceánicos, gracias al estuario de la Gironda, formado por la confluencia de los ríos

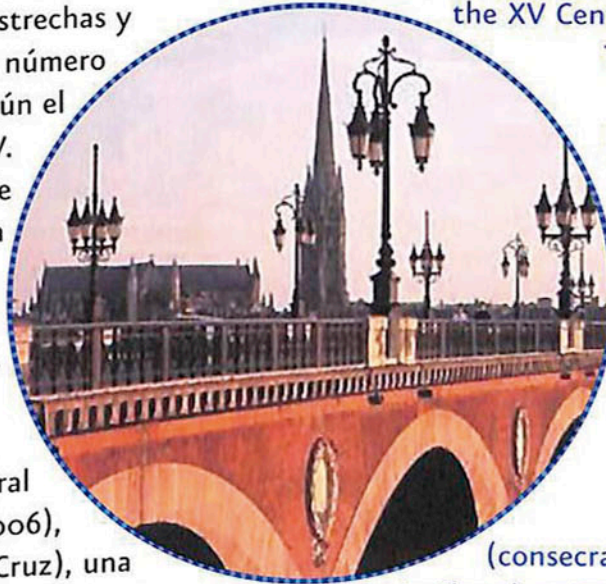
Bordeaux, France

A city in southeast France, capital of the department of la Gironda (belonging to the region of Aquitaine), located in the shores of river Garona. It is an important port, even for oceanic ships thanks to the la Gironda stuary formed by the concurrence of rivers Garona and



Garona y el Dordoña, que vierten sus aguas en el golfo de Vizcaya. Comunicada con el mar Mediterráneo por medio de canales, es la base de una importante flota pesquera. Además de ser el centro de comercialización y distribución del mundialmente famoso vino de Burdeos, producido en la región, la actividad industrial se sustenta en los sectores naviero, automovilístico, petrolero, químico y alimentario. La ciudad, con una estructura urbana en forma de medialuna, se levanta a orillas de una gran curva que forma el río Garona. La sección norte de la ciudad está bien planificada y se caracteriza por tener calles anchas y grandes plazas (entre las que destaca la Place des Quinconces), y por sus majestuosos edificios. La zona sur de esta sección, diseñada en el Siglo XVIII, está ocupada por el barrio antiguo que conserva las calles estrechas y ondulantes del pasado y un gran número de construcciones de madera según el estilo arquitectónico del Siglo XV. La Porte de Bourgogne (Puerta de Borgoña), del Siglo XVIII, situada al final del puente que cruza el Garona, es una de sus construcciones más interesantes.

Entre los monumentos religiosos se encuentran la catedral de Saint André (consagrada en 1006), la iglesia de Sainte Croix (Santa Cruz), una basílica románica de los Siglos XII y XIII, y la iglesia de Saint Seurin (San Severino), iniciada en el Siglo XI y finalizada en el XV. Entre los edificios de carácter civil, destacan el Hôtel de Ville (Ayuntamiento), antigua residencia de los arzobispos, la Biblioteca, en la que se conservan manuscritos de un valor incalculable, el Grand Théâtre del Siglo XVIII y varios museos de arte. Junto con la cercana Talence, es la sede de las universidades I, II y III, creadas a comienzos de la década de 1970 para sustituir a la Universidad de Burdeos (1441).



Dordoña, whose waters discharge on the Gulf of Vizcaya. Communicated to the Mediterranean by channels, it is the basis of an important fishing fleet. Besides being a trade and distribution center of the world-famous locally-produced wine of Bordeaux, industrial activity is based on the sectors of vessel building, car manufacturing, oil, chemical products and foodstuffs. The city's crescent-shaped urban structure rises in the shores of a large curve formed by river Garona. The northern section of the city is well-planned, characterized by broad streets, large plazas (such as the Place des Quinconces), and majestic buildings. The south of this section, designed in the XVIII Century is occupied by the old town that preserves its ancient narrow, winding streets and a large number of wooden buildings, characteristic of the XV Century architectural style.

The XVIII Century Porte Bourgogne (Puerta de Borgoña) located at the end of the bridge that crosses the Garona River is one of its most interesting buildings.

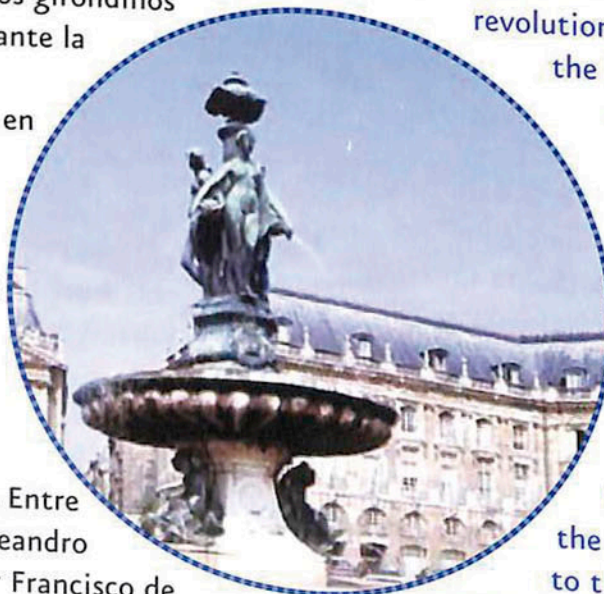
Among its religious monuments are the Cathedral of St. Andre (consecrated in 1006); the Saint Croix Church, a Romanic Basilica from the XII and XIII centuries; and the Church of Saint Seurin, whose construction began on the XI century and ended on the XI. Among civilian buildings, are the Hotel Ville (city hall); the former Archbishops' residence; the Library, which keeps priceless manuscripts; the Grand Theatre built in the XVIII century; and several art museums. Alongside nearby Talence, it is the site of I, II, and III Universities created on mid-1970 to substitute Bordeaux University (1441).



Antes de que los romanos conquistaran la Galia, la ciudad, llamada entonces Burdigala, era la más destacada de la tribu celta de los bituriges vivisci. Cuando los romanos la conquistaron, en el Siglo I a.C., se convirtió en un floreciente centro comercial. En el Siglo IV d.C. era la capital de la provincia de Aquitania Secunda y la sede del arzobispado. Después de la caída del Imperio romano en el Siglo V, fue una posesión goda, posteriormente fue ocupada por los normandos, hasta que en 1154, como consecuencia del matrimonio celebrado en 1152 entre Leonor de Aquitania y Enrique II de Inglaterra, pasó a estar bajo dominio inglés. Este dominio se prolongó hasta 1453 cuando, durante la guerra de los Cien Años, los ingleses, acosados por los franceses, abandonaron la ciudad.

Entre 1548 y 1675 tuvieron lugar en la ciudad, que había disfrutado de una cierta autonomía bajo el dominio inglés, revueltas contra los gobernantes franceses. Posteriormente, en el transcurso de la Revolución Francesa, se convirtió en un bastión de los girondinos, una facción moderada de los revolucionarios. Esto les valió a los girondinos de Burdeos serias represalias durante la etapa en que el gobierno revolucionario de Francia estuvo en manos de los jacobinos.

En 1814, la ciudad se convirtió en el centro de reunión de los exiliados españoles que colaboraron con el gobierno de José I Bonaparte y que fueron acusados de afrancesados tras el regreso al trono de Fernando VII. Entre ellos se encontraban el escritor Leandro Fernández de Moratín y el pintor Francisco de Goya, quien falleció en la ciudad en 1828. En la fase final de la guerra Franco-prusiana (1870-1871), la ciudad se convirtió en la sede del gobierno, posición que ocupó nuevamente



Before the Romans conquered the Gallia, the city, then known as Burdigala, was the most significant city built by the Celtic tribe of the Biturges Vivisci. When the romans conquered it on the First Century B.C. it became a blooming commercial center. In the IV Century B.C. it became the capital of Aquitania Secunda and the Archbishop's See. After the fall of the Roman Empire on the V Century, it became a Goth territory; afterwards, it was occupied by the Normans until 1152, when, the marriage between Leonor of Aquitaine and Henry II of England took place and put the city under English rule. This rule continued until 1453 when the English, harrassed by the French during the War of 100 Years, abandoned the city.

Between 1548 and 1675, the City, which had been fairly independent under the English government, suffered many revolts against the French rulers. Subsequently, during the course of the French revolution, it became a stronghold for the Girondines –a moderate revolutionary splinter group. This entailed serious retaliation for the Girondines in Bordeaux when the French revolutionary government was in the hands of the Jacobines, their political enemies.

In 1814, the city became a gathering center for the Spanish exiles who collaborated with Joseph Bonaparte and were accused of being French supporters after the return of Ferdinand VII to the throne. Among them were the writer Leandro Fernandez de Moratin, and the painter Francisco de Goya who died in the city in 1828. On the final stage of the French-Prussian war (1870-1871), the city became the government's seat, a position it

durante un corto espacio de tiempo en 1940, en el transcurso de la II Guerra Mundial, al ser ocupada por las tropas alemanas. Hasta abril de 1945 permaneció en poder de los nazis. Población (2004), 229.500 habitantes.

Arhus, Dinamarca

Arhus (también llamada Aarhus) ciudad de Dinamarca; es capital del condado de Arhus, y está situada en la península de Jutlandia, en la bahía de Arhus (un brazo del Kattegat). Es un puerto de mar, con importantes astilleros y refinerías de petróleo; en otras fábricas se produce maquinaria, equipos de transporte, alimentos preparados y cerveza. Entre los lugares de interés de la ciudad destacan la catedral de San Clemente (empezada en el Siglo XIII, y que experimentó una intensa reconstrucción en el Siglo XV), la iglesia de Nuestra Señora (empezada a construir en el Siglo XI), la ciudad vieja (Den Gamle By), un museo al aire libre de edificios medievales, y el Ayuntamiento (1933-1946). En la ciudad tiene su sede la Universidad de Arhus (1928).



Arhus se convirtió en sede episcopal en el año 1048 y prosperó en los Siglos XIV y XV bajo la tutela de varios obispos católicos. Tras la Reforma protestante entró en decadencia, pero resurgió de nuevo en el Siglo XIX como centro fabril y de construcción naval. Población (2003), 222.559 habitantes. Es una monarquía constitucional situada en el norte de Europa, que constituye el más meridional de los países escandinavos. Limita al norte con el estrecho de Skagerrak, un brazo del mar del Norte; al este con el estrecho de Kattegat (una extensión del Skagerrak) y el estrecho de Oresund (también conocido como Sund), que une el Kattegat y el

occupied again for a brief time lapse in 1940 during World War II after its occupation by German troops. It remained in the hands of Nazis until April 1945. Its population (2004) is 229,500 inhabitants.

Arhus, Denmark

Arhus (also known as Aarhus) city in Denmark is the capital of the Arhus county, located in the Jutland Peninsula on the Bay of Arhus (a branch of the Kattegat). It is a sea port with important shipyards and oil refineries. Machinery, transport equipment, processed foodstuffs, and beer are also produced. Among the city's interesting sites are Saint Clements' Cathedral (whose construction began on the XIII Century and which experienced an intense reconstruction during the XV century); Our Lady's Church (started in the XI century), the old city (Den Gamle By), an outdoors museum of medieval buildings, and the City Hall (1933-1946). The University of Arhus (1928) is located within this city.

Arhus became Episcopal See in 1048 which prospered during the XIV and XV centuries under the lead of several catholic bishops. The city declined after the protestant reform, but upturned in the XIX Century as an important industrial and ship-crafting center. Population (2000) 222,559 inhabitants. Denmark is a constitutional monarchy situated in northern Europe and constitutes the southernmost of all Scandinavian countries. Its limits are the Strait of Skagerrak –a branch of the Northern Sea– on the north, the Strait of Kattegat –an extension of the Skagerrak– on the



mar Báltico; al sur con el mar Báltico, el estrecho de Fehmarn y el estado de Schleswig-Holstein, en la República Federal de Alemania; y al oeste con el mar del Norte. Arhus comprende la mayor parte de la península de Jutlandia, que se extiende a lo largo de 338 Km. en dirección norte-sur, y más de 400 islas en el mar Báltico y en el mar del Norte.

Las islas principales se sitúan entre Jutlandia y Suecia. Sjaelland o Seelandia es la de mayor tamaño, seguida por Fyn (en alemán, Fünen), Lolland, Falster, Langeland y Mon. Aproximadamente a 130 km al este de Sjaelland, en el mar Báltico, está la isla danesa de Bornholm. Arhus tiene dos territorios externos que se localizan al norte del océano Atlántico: las islas Feroe y Groenlandia. Estuvieron bajo administración danesa desde finales del Siglo XIV; en la actualidad ambas gozan de plena autonomía en cuestiones internas. A las Feroe, un grupo de 18 islas localizadas a gran distancia del noroeste de Jutlandia, entre las islas Shetland e Islandia, se les otorgó la autonomía en 1948. Groenlandia se encuentra cerca de Norteamérica, al este de Canadá; es parte integrante, desde 1953, de la monarquía danesa y se le otorgó la autonomía en 1979. Si se excluyen estos territorios El paisaje natural de Arhus está configurado en gran parte por los fenómenos de origen glaciar. Las capas de hielo en Europa septentrional alcanzaron al final de los periodos glaciales su límite meridional en el país, lo que queda reflejado por una morrena terminal que discurre desde el fiordo de Nissum, en la costa oeste de Jutlandia, hacia Viborg en el centro, donde cambia de dirección hacia el sur y se extiende a lo largo de la península. Esta morrena establece la frontera entre dos paisajes netamente contrastados en Arhus: el este y el oeste.



east, and the strait of Oresund (also known as Sund), that connects the Kattegat and the Baltic Sea which constitutes the southern limit alongside the Strait of Fehmarn, and the State of Schleswig-Holstein in the Federal Republic of Germany; and finally, the Northern Sea in the West. Arhus occupies the largest part of the Jutland Peninsula that stretches across 338km in a north-south direction, and more than 400 islands from the Baltic and Northern Seas.

The main islands are located between Jutland and Sweden. Saelland or Seeland is the largest in size, followed by Fyn (Fünen in German), Lolland, Falster, Langeland and Mon. Aproximately 130km east from Sjaelland, in the Baltic sea, lies the Danish island of Feroe and Greenland. These were under Danish administration since the second half of the XIV Century. Today, both enjoy full autonomy in domestic issues. The Feroes, a group of 18 islands located a great distance northeast Jutland, between Shetland and Iceland, were granted autonomy in 1948. Greenland is near North America, east from Canada. Since 1953 it is part of the Danish monarchy and was granted autonomy in 1979. If these territories are excluded, the natural landscape of Arhus is mostly configured by glacial phenomena. Ice sheets in northern Europe reached their limit in this country, this is shown by a terminal moraine that flows from the Fiord of Nissum on the west coast of Jutland towards Viborg in the center where it changes its direction towards the South and extends along the peninsula. This moraine marks the frontier between two clearly contrasting landscapes in Arhus: the eastern and the

El oeste es una superficie llana formada por depósitos de arena y grava a causa de la fusión glaciaria; la costa está bordeada por dunas y bancos de arena. El este, un poco más alto, es una superficie de fértiles llanuras de margas, suaves colinas y numerosos lagos; la costa está hendida por una serie de canales invadidos por fiordos que penetran hacia el interior. El Limfjord, el más septentrional, se extiende a lo largo de 180 km en dirección este-oeste, a través de la península de Jutlandia, desde el Kattegat hasta enlazar con el mar del Norte a través del canal de Thyborøn. Las islas principales de Dinamarca se sitúan en la región oriental de la península; presentan algunos de los suelos más fértiles del país.

Kotka, Finlandia

Ciudad de la República de Finlandia (nombre oficial en finés, Suomen Tasavalta; en sueco, Republiken Finland, República de Finlandia) situada en Europa septentrional, limita al norte con Noruega, al este con Rusia, al sur también con Rusia y el golfo de Finlandia, al suroeste con el mar Báltico y al oeste con el golfo de Botnia y Suecia.

Kotka representa aproximadamente un tercio del país, queda más al norte del círculo polar ártico. Su territorio incluye a las islas Aland, un archipiélago de cerca de 6.500 islas que se sitúan en la costa finlandesa a orillas del mar Báltico. La extensión de Kotka, incluyendo los 3.145 km² de aguas continentales, es de 38.145 km² de superficie. Helsinki es la capital del país y la mayor ciudad de Finlandia, la cual posee alrededor de 60.000 lagos, de los cuales son los mayores el lago Saimaa, el Inari y el Päijänne. Los principales ríos de Finlandia son el Torne, el Muonio y el Oulu, de los cuales sólo este último puede ser transitado por grandes embarcaciones.



western. West is a flat surface formed by sand and gravel deposits produced by glacial melting. The coast is bordered by dunes and sand banks. Slightly higher, in the east lies a series of fertile loam plains, soft hills and numerous lakes. The coast is cleft by a series of fiord-invaded channels that penetrate inland. The northernmost Limfjord, stretches along 180km in an east-west direction across the Jutland peninsula, from the Kattegat until connecting to the Northern sea through the Thyborøn Channel. Denmark's main islands are situated on the west and these provide some of the most fertile soils in the country.

Kotka, Finland

A city in the Republic of Finland (official Finnish name: Suomen Tasavalta, and Republiken Finland in Swedish) located in Scandinavia. Its geographic limits are Norway in the north, Russia in the east and south, the Gulf of Finland in the south, the Baltic Sea on the southeast, and the gulf of Botnia and Sweden in the west.

Kotka represents about a third of the country, within the arctic polar circle. Its territory includes the Aland Islands, an archipelago of nearly 6,500 islands located on the Finnish coast on the shore of the Baltic Sea. Kotka's surface, including the 3,145km² of continental waters is 38,145km². Helsinki is the country's capital and the biggest in Finland; it has around 60,000 lakes among which are Saimaa, Inari, and Päijänne. Finland's main rivers are the Torne, Muonio, and Oulu of



El país es en su mayoría una llanura, con una altitud que oscila entre los 120 y los 180 metros sobre el nivel del mar. Las áreas montañosas son más frecuentes en el norte. La mayor elevación de Kotka es el monte Haltia (1,324 m), situado al noroeste, cerca de la frontera con Noruega. El área más septentrional de Finlandia, dentro del círculo polar ártico, es conocida con el nombre de Laponia (Sápmi). La calidad del aire en Kotka es generalmente mejor que la de muchas otras ciudades europeas, si bien existen problemas importantes como resultado de las emisiones de vehículos motorizados y fuentes industriales. La gran mayoría de la población y, en consecuencia, las fuentes de contaminación del aire, se concentran en las áreas urbanas de la parte sur occidental del país.

El recurso natural más valioso de Finlandia son sus bosques, Turku cuenta con una gran biodiversidad. Las principales especies económicamente explotables son el abeto, el pino y el abedul plateado. Los únicos combustibles naturales son la madera (incluido el carbón) y la turba. En 2003 la producción de madera fue de 53,779,000 m³. Además, posee ricos yacimientos de minerales metálicos como el cobre, el cinc, el hierro y el níquel. También se comercializan el plomo, el vanadio, la plata y el oro. El granito y la caliza son los materiales no metálicos más abundantes. A principios de 1990 las centrales hidroeléctricas y 4 reactores nucleares proporcionaban alrededor del 15% y el 30%, respectivamente, de la producción anual eléctrica de Finlandia. En 2002 se producían 71.589 millones de kw/h de electricidad.

La población es de origen escandinavo-báltico. Más del 93% de la población habla el finés y un 6% habla sueco, principalmente en las islas Aland. El extremo norte está habitado por

which only the latter allows navigation of large vessels.

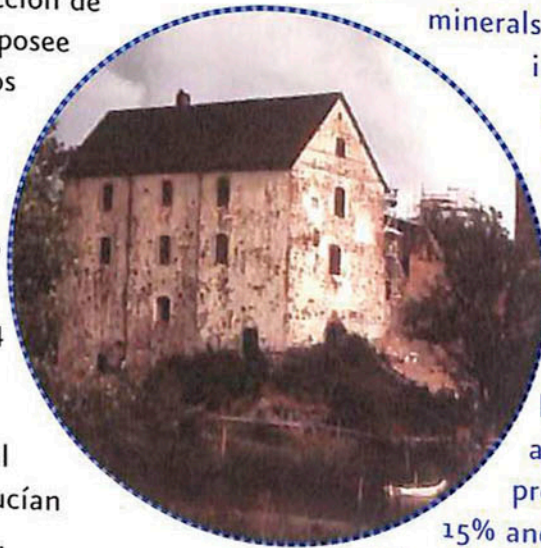
The country is mostly a plain whose altitude oscillates between 120 and 180 meters over the sea level. Mountain areas are more frequent northward. Kotka's highest altitude is Mount Haltia (1,324m), located northeast, near the border with Norway. Finland's northernmost area, within the Polar Arctic Circle is better known as Laponia (Sápmi). The quality of the air in Kotka is generally better than many other European cities, even though the emissions produced by motorized vehicles and industrial sources represent a problem. Most of the population and therefore, most of the sources of air pollution are concentrated in the urban areas in the southwest of the country.

The most valuable natural resource of Finland is its forests. Turku has a large biodiversity. The main economically-significant species are firs, pines, and silver birch. The only natural fuels are wood (including carbon) and peat. In 2003 wood production was 53,779,000 m³. Besides, it possesses rich deposits of metallic minerals such as copper, zinc, iron, and nickel. Lead, vanadium, silver, and gold are also traded.

Granite and limestone are the most abundant non-metal materials.

Beginning 1990 hydroelectric centrals and 4 nuclear reactors provided approximately 15% and 30% respectively of Finland's annual power production. In 2002, 71,589 million kw/h of electricity were produced.

The population is Baltic-Scandinavian. More than 93% of the population speaks



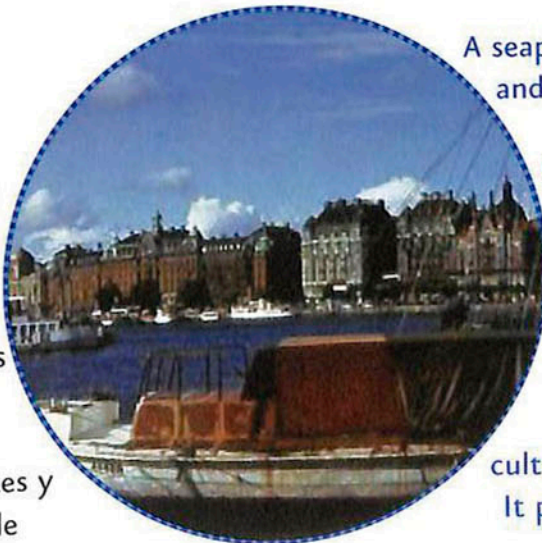
unos 2.500 lapones; otros grupos minoritarios suponen menos del 1% de la población total. A pesar de que la minoría sueca está descendiendo en número, los suecos en Finlandia tienen su propio partido político, sus propias escuelas y otras instituciones propias.

Un sistema de canales, que conectan los lagos entre sí y con el golfo de Finlandia, desembocan en Kotka y proporcionan un transporte barato y eficaz para la industria maderera; unos 6.600 km de vías de agua interiores son navegables. El puerto cuenta con 850 km de vías férreas de propiedad estatal. La red de carreteras es de 78.650 km, de los cuales están pavimentados el 64%. El parque de vehículos es de 81 por cada mil habitantes. Las líneas aéreas nacionales, Finnair, ofrecen vuelos nacionales e internacionales; Karair y Finnaviation cubren el servicio con varias ciudades del país.

En el país el servicio militar de 11 meses es obligatorio para todos los varones mayores de 17 años. El Ejército finlandés cuenta con secciones de tierra, mar y aire, pero el número de miembros de las Fuerzas Armadas está limitado por el Tratado de Paz de París (1947) a un máximo de 41.900 soldados; en 2003 el Ejército tenía 27.000 miembros. En la reserva hay unas 700.000 personas.

Estocolmo, Suecia

Ciudad, puerto marítimo y capital de Suecia y del condado de Estocolmo en la costa occidental del condado, situada en el lago Mälaren, muy cerca de la costa del mar Báltico, entre unas veinte islas y el continente. Es la ciudad más grande y el centro comercial, industrial, financiero, de transportes y cultural del país. Tiene industrias de



Finnish, and 6% Swedish, specially on the Åland islands. The northern area is inhabited by 2,500 Laponians; other minority groups account for less than 1% of the total population. In spite the fact that the Swedish minority is decreasing in number, it has its own political party, schools, and other institutions.

A system of channels connecting the lakes and the Gulf of Finland flow into Kotka and provide inexpensive and effective transportation for the timber industry. Around 6,600km of inland navigable waterways exist. The port has 850km of State-owned railways. The highway network is 78,650km, of which 64% are paved. The vehicle fleet is 81 per 1000 inhabitants. National airline Finnair, offers domestic and international flights. Karair and Finnaviation serve the domestic market for several cities in the country.

An eleven-month Military service is mandatory for all males older than 17. The Finnish army has land, sea, and air sectors, but the amount of members in the Armed Forces is limited to 41,900 soldiers by the Paris Peace Treaty (1947). In 2003 the army had 27,000 members. Seven hundred thousand people integrate the reserves.

Stockholm, Sweden

A seaport and capital of Sweden and the Stockholm County on the latter's shore of the Mälaren lake, near the Baltic Sea between around 20 islands and the mainland. It is the largest city and the commercial, industrial, financial, transport, and cultural center in the country. It produces printing supplies,



material de imprenta, componentes eléctricos, productos alimenticios, de fabricación de maquinaria, de artículos de metal, de papel, compuestos químicos, productos textiles y tejidos. Entre otras actividades que revisten importancia económica, cabe señalar, el turismo y la construcción de barcos. Estocolmo es una bella ciudad con numerosas vías fluviales y espacios abiertos, y es conocida como “la Venecia del Norte”.

Es sede de la Universidad de Estocolmo (1877), la Biblioteca Real, la Fundación Nobel (1900), que adjudica el galardón de los premios Nobel, y la Academia sueca (1786), el Instituto Real de Tecnología (1827) y de la Escuela de Bellas Artes (1735), también cuenta con conservatorios y facultades de economía, medicina y física. Entre los muchos museos de la ciudad, hay que destacar el Museo Sueco de Historia Natural, el Museo Nacional, que alberga una importante colección de cuadros, esculturas, bocetos y grabados, el Museo de Arte Contemporáneo, el Museo Nacional de Ciencia y Tecnología, el Museo Etnográfico de Suecia, con una gran muestra de herramientas procedentes de todo el mundo y por último, el Museo Marítimo Nacional, que presenta la historia naval de la marina mercante sueca. Otros lugares de interés son el Palacio Real (terminado en 1754), la iglesia de San Nicolás del Siglo XIII; también conocida como Storkyrkan o Iglesia mayor y el Riddarhuset (Sala de los Nobles) del Siglo XVII, todos situados en la isla de Städscholmen. En la isla de Riddarholm se encuentra la iglesia que lleva el mismo nombre (que se empezó a construir a finales del Siglo XIII), en la que están enterrados la mayoría de los reyes suecos. En la de Helgeandsholmen, está el Parlamento. También son de destacar el Stadshuset (entrada a la ciudad), construida entre 1911 y 1923 por el arquitecto sueco Ragnar Östberg (1866-1945), y por último el zoológico y museo al aire libre del parque municipal de

electrical components, foodstuffs, machinery, metal items, paper, chemicals, textile products, and fabrics. Among the different economically-significant activities, tourism and ship crafting are among the most important. Stockholm is a beautiful city with numerous fluvial channels and open spaces, it is known as “the Northern Venice”.

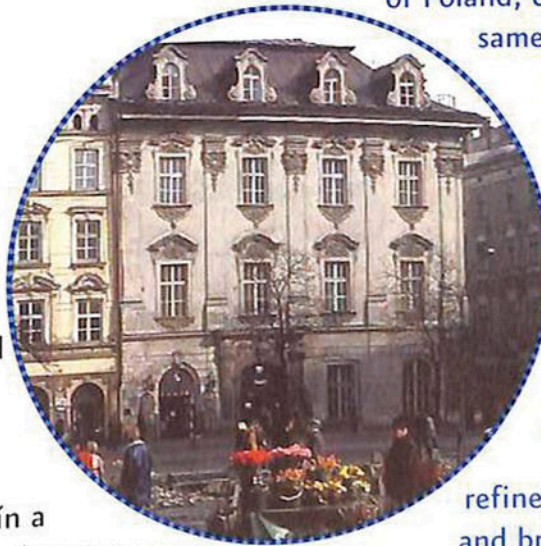
It is the seat of the University of Stockholm (1877), the Royal Library, the Nobel Foundation (1900) –which adjudicates the distinction of the Nobel Prize–, the Swedish Academy (1786), the Royal Institute of Technology (1827), and the School of Fine Arts (1735). It also has conservatories, schools of economy, medicine and physics. Some remarkable museums among the many that exist in the city are the Museums of Natural History, the National Museum –which keeps an important collection of paintings, sculptures, sketches, and engravings–, the Contemporary Art Museum, the National Museum of Science and Technology, The Swedish Ethnographic Museum –displaying a large collection of tools from all around the world–, and finally, the National Maritime Museum that presents the naval history of the Swedish merchant navy. Other places of interest are the Royal Palace (finished in 1754); the XIII Century Church of St. Nicholas, better known as Storkyrkan or Major Church, and the XVII Century Riddarhuset (Hall of Nobles), all of these located in the island of Städscholmen. In the Riddarholm island is the same-named church where most of the Swedish kings lie buried. The Parliament is located in the Helgeandsholmen island. The Stadshuset (city entry), built between 1911 and 1923 by the Swedish architect Ragnar Östberg (1866-1945) and the Zoological garden and outdoors museum of the Skansen Municipal Park are also noteworthy. Significant cultural institutions are the Stockholm’s Philharmonic Orchestra of Stockholm and the royal theater and ballet. Even

Skansen. Como instituciones culturales cabe mencionar la orquesta filarmónica de Estocolmo, el teatro y ballet real. Aunque densamente poblada, Estocolmo no se constituyó como ciudad hasta mediados del Siglo XIII.

Este asentamiento se desarrolló como centro comercial, una vez que se establecieron vínculos comerciales con los miembros de la Liga Hanseática, concretamente con Lübeck. En 1520 tuvo aquí lugar la coronación de Cristián II, que unificó las coronas de Dinamarca, Noruega y Suecia. Para afianzar su posición en este último país, Cristián hizo matar a varios nobles suecos, durante lo que se ha dado en llamar "la Masacre de Estocolmo". Tres años más tarde fue destronado y Gustavo I Vasa se convirtió entonces en rey de los suecos, con Estocolmo como capital del reino. La ciudad pasó a ser un importante centro cultural durante el Siglo XVII, y el mayor crecimiento como núcleo industrial se dio en 1850. En 1912 se celebraron aquí los Juegos Olímpicos de verano. Población (2004), 761.721 habitantes.

Szczecin, Polonia

Szczecin (en alemán, Stettin), ciudad y puerto de Polonia, capital de la provincia del mismo nombre, a orillas del río Oder, cerca del mar Báltico. La ciudad es un centro importante de construcción naval y puerto marítimo, conectado con Berlín a través de un canal. Los principales centros industriales son fundiciones de hierro, talleres, fábricas químicas, de alimentos procesados y textiles, refinerías de azúcar y cementeras. La ciudad reúne varias iglesias, entre las que cabe destacar la de San Pedro y San Pablo, construida en 1124.



though it is densely populated, Stockholm was not constituted as city until mid XIII Century.

This settlement was developed as commercial center once commercial links with the members of the Hanseatic League were established, specially with Lübeck. In 1520, the crowning of Christian II took place, a king that unified the crowns of Denmark, Norway, and Sweden. To harden his position, he ordered the assassination of several Sweden nobles during the so-called "Massacre of Stockholm". Three years later, he was dethroned and Gustav I became king of the Swedish, and Stockholm, the capital of the kingdom. The city became an important cultural center during the XVII centuries, and its peaking growth as industrial center took place in 1850. In 1912 the Winter Olympic Games were held in this city. Its population was 762,721 inhabitants.

Szczecin, Poland

Szczecin (in German, Stettin) is a city and a port of Poland, capital of the Province with the same name, located on the banks of the Oder River, near the Baltic Sea. The city is an important center of naval construction and a sea port connected to Berlin through a canal. The main industrial centers are: iron foundries, workshops, chemical products, food processing, textile and cement factories, as well as sugar refineries. The city was built in 1124 and brings together several churches, including Saint Peter's and Saint Paul's.

Szczecin is a cultural center; it has a technical university, a school of agriculture and an important library. Probably, Szczecin was founded by Slavic tribes at the beginning of the 10th century. The city developed and became the



Szczecin es un centro cultural, cuenta con una universidad técnica, una escuela agrícola y una importante biblioteca. Probablemente Szczecin fue fundada por tribus eslavas a principios del Siglo X. La ciudad se desarrolló y en el Siglo XIII llegó a ser la residencia de los duques de Pomerania. Después de su evolución como importante centro mercantil, se unió (1360) a la Hansa Teutónica (o Liga Hanseática). La ciudad fue cedida a Suecia en 1648 (por los Tratados de Westfalia que pusieron el punto final a la guerra de los Treinta Años), y a Prusia en 1720 al final de la Gran Guerra del Norte. Cuando en 1919 la región quedó dividida, Szczecin fue nombrada capital de la provincia alemana de Pomerania. Durante la II Guerra Mundial fue intensamente bombardeada por las fuerzas aliadas, y a su término pasó a formar parte del territorio polaco.

Rostock, Alemania

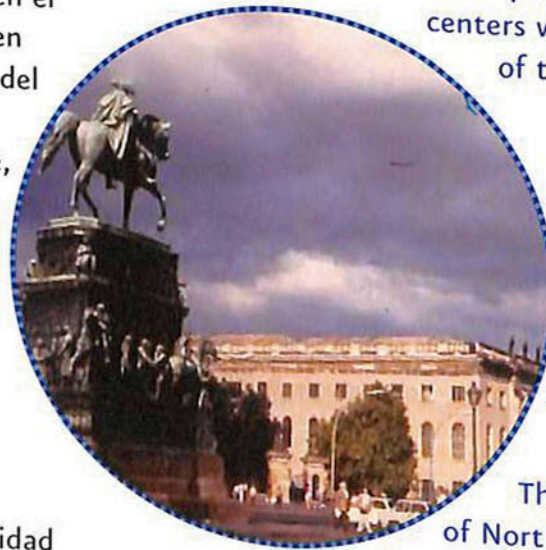
Rostock, ciudad situada al noreste de Alemania, en el estuario del río Warnow, en el estado (land) Mecklemburgo Pomerania (en alemán Mecklenburg-Vorpommern), cerca del mar Báltico. Rostock es un importante puerto y junto con el vecino Warnemünde, constituye uno de los más importantes centros navales de Alemania que reciben una gran parte del abastecimiento de crudo importado por el país. Entre sus industrias destacan las de ingeniería y manufacturas de productos químicos y alimentos procesados.

En la ciudad se encuentra la universidad más antigua del norte de Europa (1419) y un colegio mayor de música. También cuenta con un buen número de antiguas iglesias, como la de San Nicolás, que data de mediados del Siglo XIII, y la de Santa María, una edificación gótica empezada en 1398. Santa María muestra un reloj astronómico, aún en funcionamiento, del año

Duke of Pomerania's residence in the 13th century. After its evolution as one of the top commercial centers, it joined the Teutonic Hanse (or the Hanseatic League) in 1360. The city was ceded to Sweden in 1648 (by the Treaty of Westphalia that put an end to the Thirty Years War) and to Prussia in 1720, at the end of the Great Northern War. When the region was divided in 1919, Szczecin was named capital of the German Province of Pomerania. During World War II, it was intensely bombed by the Allies and when the war was over, it became part of the Polish territory.

Rostock, Germany

Rostock is a city located to the Northeast of Germany, on the estuary of the Warnow River, in the State of Mecklenburg-Pomerania (in German Mecklenburg-Vorpommern), near the Baltic Sea. Rostock is a significant port and, together with the neighboring Warnemünde, it is one of the most important German naval centers which receive much of the crude oil supply imported by the country. Its main industries are the engineering industry and chemical and food processing manufacturing.



The oldest university of Northern Europe (1419) is located in this city as well as a major college of music. Further, it has a high number of old churches, as Saint Nicholas', which dates from middle of the 13th century, and Saint Mary's, a Gothic building started in 1398. Saint Mary's Church features an astronomical clock, which is still working, from 1472. The Gothic town hall was also built in the 15th

1472. El ayuntamiento gótico también se construyó en el Siglo XIV. Rostock se fundó en el Siglo XII, sobre un asentamiento de los wendos y obtuvo su estatuto de ciudad en 1218. Con el tiempo, se convirtió en miembro destacado de la Liga Hanseática. Grandes sectores de Rostock resultaron seriamente dañados durante la II Guerra Mundial. Población (2004), 198.303 habitantes.

Bilbao, España

Bilbao, ciudad y puerto del norte de España, lugar de construcción del Buque Escuela Cuauhtémoc BE-01, en donde se planea celebrar los 25 años de vida del Majestuoso Embajador y Caballero de los Mares, está situada junto al río Nervión, cerca del golfo de Vizcaya del mar Cantábrico. Es la capital de la provincia de Vizcaya, en la comunidad autónoma del País Vasco, y una de las diez ciudades más pobladas del Estado español. Bilbao está constituida por un barrio viejo, en la orilla derecha del Nervión, y por un distrito moderno de finales del Siglo XIX, en la orilla izquierda. Varios puentes conectan ambas zonas. La ciudad está bien comunicada por ferrocarril, carreteras y cuenta con un aeropuerto internacional y con la flota mercante más importante de España. Bilbao es uno de los principales centros industriales de España y se encuentra en una importante región de extracción de mineral de hierro.

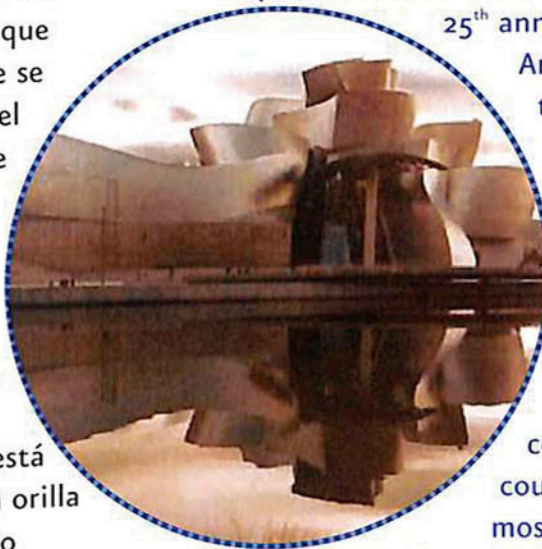
Las principales industrias son los astilleros y la manufactura de cemento, productos químicos, comestibles, hierro y acero, maquinaria, papel y textiles. Exporta fundamentalmente mineral de hierro, cereales y vino, mientras que las principales importaciones son de carbón y madera industrial. La ciudad sufrió una importante reconversión industrial

century. Rostock was founded in the 12th century, on a Wendos' settlement and got its statute of city in 1218. With time, it became an outstanding member of the Hanseatic League. Large sectors of Rostock were severely damaged during World War II. It had 198,303 inhabitants in 2004.

Bilbao, Spain

Bilbao is a city and a port located in the North of Spain. It is the place where the training tall ship Cuauhtémoc BE-01 was built and where the 25th anniversary of this Majestic Ambassador and Knight of the Seas is planned to be celebrated. The city is located near the Nervion River and next to the Bay of Biscay. It is the capital of the Province of Biscay, in the autonomous community of the Basque country, and one of the ten most populated cities of the Spanish State. Bilbao is made up of an old neighborhood, on the right bank of the Nervion, and of a modern district from the end of the 19th century, on the left bank. Many bridges connect both areas. The city is well communicated by a railroad and highways, and it has an international airport and the most important merchant fleet of Spain. Bilbao is one of the leading industrial centers of Spain and it is located in an important region of iron ore extraction.

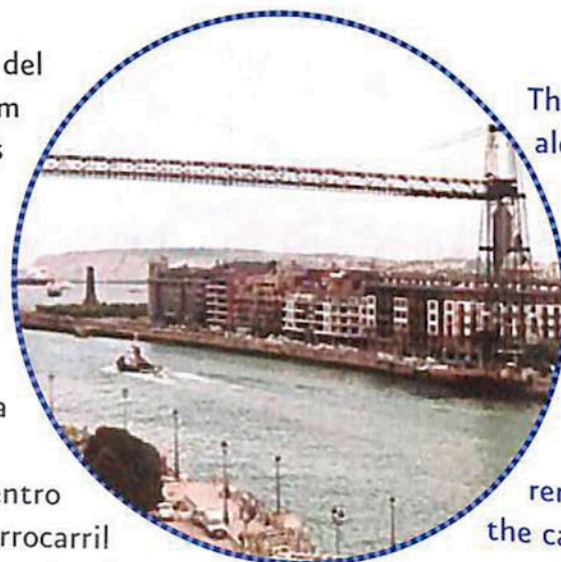
The main industries are: shipyards and cement, chemical and food products, iron and steel, machinery, paper and textile manufacturing. It mainly exports iron ore, cereals and wine, while its main imports are coal and industrial timber. The city underwent a considerable industrial



durante la década de los 80's, recuperándose en la siguiente gracias a una expansión del sector servicios. La Semana Grande, una importante fiesta taurina, se celebra cada año en agosto. En la ciudad hay varios edificios religiosos, entre los que se encuentran la hermosa iglesia gótica de Santiago, que data del Siglo XIV; la iglesia de la Encarnación, de la que destaca su portada plateresca; la de San Nicolás de Bari, del Siglo XVIII; y el santuario de Begoña. Entre sus instituciones de enseñanza destaca la Universidad de Deusto (1886).

El escritor y filósofo Miguel de Unamuno nació en Bilbao. También son de destacar algunos edificios civiles como el Ayuntamiento o la Diputación, así como varios museos cuyas colecciones albergan tanto descubrimientos arqueológicos relacionados con la historia de los vascos como obras de arte contemporáneas.

En octubre de 1997 fue inaugurado, a orillas de la ría del Nervión, el Museo Guggenheim Bilbao, que reúne obras de los artistas pictóricos y escultóricos más vanguardistas del Siglo XX. El museo vino a añadirse al amplio proyecto de remodelación urbana llevado a cabo en la capital vizcaína durante la década de 1990, dentro del cual la construcción del ferrocarril metropolitano (Metro Bilbao, en funcionamiento desde noviembre de 1995), de la Estación Intermodal y del denominado Superpuerto de Bilbao fueron las piezas clave. La ciudad fue fundada en el Siglo XIII y en 1334 recibió privilegios municipales por Alfonso XI. Pronto se convirtió en uno de los principales puertos marítimos de España, por lo que en el Siglo XVI se creó en la ciudad un consulado mercantil.



The writer and philosopher Miguel de Unamuno was born in Bilbao. Some important civil buildings are the Town Hall or Council, as well as many museums whose collections house archaeological discoveries related with the history of the Basque people and contemporary works of art.

The Guggenheim Museum Bilbao, alongside the Nervion River, was inaugurated in October, 1997. It exhibits works of the most avant-garde painters and sculptors of the 20th century. The museum was incorporated to the comprehensive urban remodeling project carried out in the capital during the decade of the 90's. The construction of the metropolitan railroad (Bilbao subway, which is working since November, 1995), the Intermodal Station and the so-called Superport of Bilbao were key pieces. The city was founded in the 13th century and in 1334 was conceded municipal privileges by Alfonso XI. Soon it turned into one of the top Spanish sea ports, reason why a commercial consulate was created in the city, in the 16th century.



Durante los Siglos XVII y XVIII su importancia disminuyó. En el Siglo XIX la demanda de mineral de hierro y acero en toda Europa provocó un renovado crecimiento industrial. La ciudad resistió dos asedios por parte de los carlistas entre 1835 y 1836 y en 1874. Durante la Guerra Civil española (1936-1939), Bilbao fue la capital del gobierno autónomo del país Vasco, que fue abolido cuando los sublevados entraron en la ciudad en junio de 1937. En 1983 una inundación causó graves daños en la parte vieja de la ciudad, aunque fue pronto restaurada. Población (2001), 349.972 habitantes.

Las Palmas de Gran Canaria, España

Capital de la provincia española de Las Palmas que comparte la capitalidad de la comunidad autónoma de las Islas Canarias con Santa Cruz de Tenerife. Está situada en el noroeste de la isla de Gran Canaria. Tiene una temperatura cuyo promedio anual es de 17.8 °C y escasas precipitaciones (180 mm/año); es la séptima capital española en número de habitantes y la primera del archipiélago.

Las Palmas tiene variedad de funciones: a las administrativas, culturales y educativas (es sede de una universidad), se suman las comerciales, tanto como centro de compras de la isla, como de comercio transoceánico. También es importante la función turística. Sus monumentos más destacados son: el conjunto del barrio de Vegueta (donde se encuentra la catedral de Santa Ana), la Casa de Colón, la iglesia de San Antonio Abad y el Centro Atlántico de Arte Moderno.

Fundada en 1478 por el adelantado castellano Juan Rejón, en lo



During the 17th and 18th centuries its importance decreased. In the 19th century, the demand for iron ore and steel throughout Europe caused a renewed industrial growth. The city withstood two blockades by the Carlists between 1835 and 1874. During the Spanish Civil War (1936-1939), Bilbao was the capital of the autonomous government of the Basque country, which was abolished when the rebels entered the city in June, 1937. In 1983, a flooding caused severe damages in the old part of the city, though it was soon restored. In 2001, the city had 349,972 inhabitants.

Las Palmas de Gran Canaria, Spain

Capital of the Spanish Province of Las Palmas which shares the capitality of the autonomous community of the Canaries with Santa Cruz Tenerife. It is located on the Northeast of the Gran Canaria Island. Its annual average temperature is 17.8 °C and it has scant precipitations (18 mm/year). It is the seventh Spanish capital in population numbers and the first of the archipelago.

Las Palmas performs a variety of functions: to the administrative, cultural and educational (it hosts a university) activities are added the commercial ones, as a shopping center of the island and as a transoceanic trade center. The tourist function is also important. Its main monuments are the monuments of the neighborhood of Vegueta (where the Saint Anne's Cathedral is located), the Columbus House, the Church of Saint Anthony the Abbot and the Atlantic Center of Modern Art.

It was founded in 1478 by the Castilian governor Juan Rejón, in



que es actualmente el barrio de San Antonio, ampliándose en el Siglo XVI con el barrio de Vegueta y el de Triana. En este siglo se trasladó a la ciudad la sede del obispado de Las Canarias que estaba en Lanzarote. Su tradicional importancia comercial se potenció con la construcción del Puerto de la Luz (1871) que sustituyó al que estaba situado junto a Triana. El nuevo puerto se asentó en el istmo de Guanarteme, a cierta distancia de la ciudad, dando lugar a una barriada portuaria de gran pujanza, lo que provocó un desdoblamiento de la urbe en dos núcleos. A lo largo del Siglo XX se ha ido uniendo la ciudad vieja con el puerto, configurando un plano urbano muy alargado. El gran crecimiento reciente ha hecho que la llanura litoral quedara saturada y se ha producido una expansión por los pequeños valles que cortan las laderas de las montañas. Población (datos para 2001), 354.863 habitantes.

what nowadays is the neighborhood of Saint Anthony, and it was extended with the neighborhoods of Vegueta and Triana in the 16th century. In this century, the Canaries' bishopric see, which was in Lanzarote, was transferred to the city. Its traditionally commercial significance was increased with the construction of the Port of La Luz in 1871, which replaced the one situated near Triana. The new port was settled in the Isthmus of Guanarteme, at some distance from the city, giving rise to a booming harbor area, which caused a division of the major city into two cores. Throughout the 20th century, the old city has been joining the port, forming a very elongated urban plane. The recent great growth has crammed the coastal plain and an expansion is taking place through the little valleys which cross the hillsides. In 2001, it had 354,863 inhabitants.

32

Willemstad, Curaçao, Antillas Holandesas

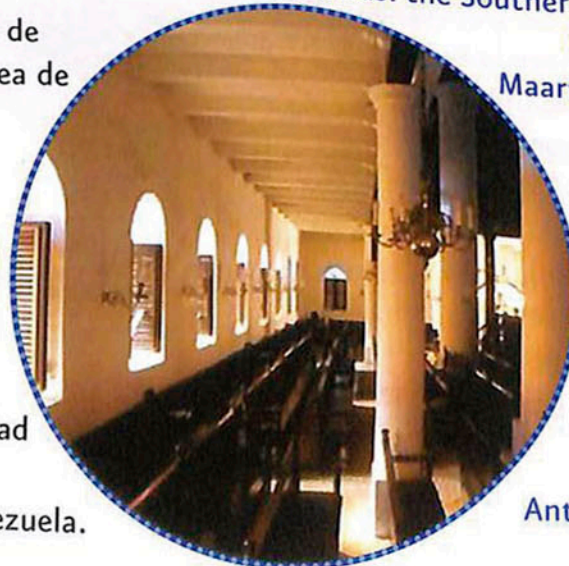
Antillas Neerlandesas o Antillas Holandesas (en neerlandés, Nederlandse Antillen) territorio autónomo de los Países Bajos, formado por cinco islas situadas en el Mar Caribe, en el extremo norte de la cadena de las Pequeñas Antillas, al este de Puerto Rico. Dos de estas forman parte del conjunto de las islas de Sotavento, Curaçao y Donaire y las otras tres de las islas de Barlovento: la mitad meridional de la isla de Saint Martin, (Sint Maarten) y toda el área de las de San Eustaquio (Sint Eustatius) y Saba.

Willemstad es una ciudad, puerto y capital de las Antillas Neerlandesas, en el sur de la isla de Curaçao. Es un puerto franco y posee unas instalaciones portuarias excelentes. La principal actividad económica es el refinado y trasbordo de petróleo, que proviene sobre todo de Venezuela.

Willemstad, Curaçao, Netherlands Antilles.

Netherlands Antilles or West Indies (in Dutch, Nederlandse Antillen) is an autonomous territory of the Netherlands, made up of five islands located in the Caribbean Sea, in the Northern end of the Lesser Antilles chain, to the East of Puerto Rico. Two of them are part of the group of the Leeward Islands, Curaçao and Donaire, and the other three are part of the Winward Islands: the Southern half of the Saint-Martin Island (Sint Maarten) and the whole area of the Saint Eustaquio (Sint Eustatius) and Saba Islands.

Willemstad is a city, a port and the capital of the Netherlands Antilles, located in the



El turismo también es una fuente importante de recursos. Entre los lugares de interés de la ciudad destacan el Fuerte Ámsterdam, el palacio del gobernador, el ayuntamiento, el parque Wilhelmina, una iglesia protestante del Siglo XVIII y el cementerio judío (1650). Los españoles fundaron la ciudad en 1527 y ésta fue conquistada por los holandeses en 1634. En los Siglos XVII y XVIII fue un destacado mercado de esclavos. Su importancia posterior se inició a partir de 1916, cuando se estableció una refinería de petróleo. Población en el área metropolitana (según estimaciones en 1985), 125.000 habitantes. La superficie total de las islas holandesas de Sotavento es de 925 km² mientras que la de las islas de Barlovento tan sólo es de 67 km². Aruba también formó parte de las Antillas Neerlandesas hasta conseguir su autogobierno en 1986. La población global estimada en 1991 era de 125,000 habitantes.

La industria principal de las Antillas Neerlandesas es la del refinado del petróleo que se importa de Venezuela y México. Las mayores refinerías están situadas en las islas de Aruba y Curaçao. El petróleo y sus derivados constituyeron el 85% del valor anual de las importaciones.

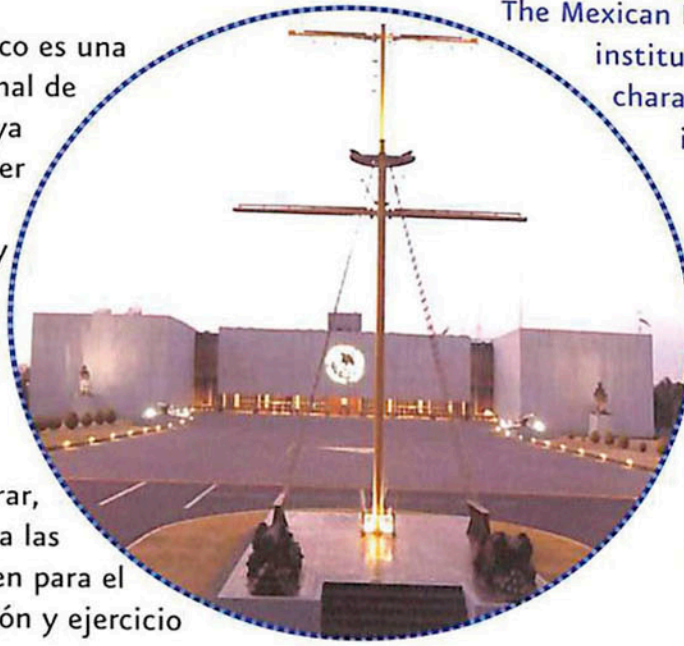
South of the Curaçao Island. It is a free port and has excellent port facilities. The main economic activity is oil refining and transshipment, which mainly comes from Venezuela. Tourism is also an important source of resources. The places of interest for tourists are: Fort Amsterdam, the Governor's House, the City Hall, Wilhelmina Park, a Protestant Church from the 18th century and the Jewish cemetery (1650). Spaniards founded the city in 1527 and this was conquered by the Dutch in 1634. In the 17th and 18th centuries it was a well-known slave market place. Its later importance started in 1916 when an oil refinery was established. 125,000 inhabitants live in the metropolitan area (according to estimations made in 1985). The total surface of the Dutch Leeward Islands is 925 km², while the Winward Islands' is 67 km². Furthermore, Aruba was part of the Netherlands Antilles until it got its self-government in 1986. In 1991, the global population estimate was 125,000 inhabitants.

The main industry in the Netherlands Antilles is oil refining imported from Venezuela and Mexico. The major refineries are located in Aruba and Curaçao. Oil and its products constitute 85% of the annual value of imports.



La Armada de México es una institución militar nacional de carácter permanente, cuya misión es emplear el poder naval de la Federación para la defensa exterior y coadyuvar en la seguridad interior del país; tiene como atribuciones:

- Organizar, adiestrar, alistar, equipar y operar a las fuerzas que la constituyen para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones.
- Cooperar con el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano.
- Realizar acciones para salvaguardar la soberanía y defender la integridad del territorio nacional en el Mar Territorial, zona marítimo-terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental, así como aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes, así como vigilar los derechos de soberanía en la Zona Económica Exclusiva.
- Proteger el tráfico marítimo, fluvial y lacustre, en área de jurisdicción federal y donde el Mando Supremo lo ordene y, en coordinación con otras autoridades competentes mediante convenios, establecer por instrucciones del Mando Supremo las áreas de control al mismo, incluidos los respectivos espacios aéreos.
- Salvaguardar la vida humana en la mar y en aguas interiores, mediante operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en las aguas



The Mexican Navy is a national military institution that has a permanent character, and whose mission it is to utilize the Federation naval power for the external defense and to collaborate for the country internal security. Its attributions include:

- To organize, train, get ready, equip, and operate the forces which make it up, to accomplish their mission and perform their duties.
- To collaborate to maintain the constitutional order of the Mexican State.
- To take measures to safeguard the sovereignty and defend the integrity of the national territory both in the Territorial Sea, the maritime-terrestrial zone, islands, keys, reefs, shelves, and the continental platform and in the interior waters, lakes, and rivers in their navigable sections. This includes the corresponding air spaces, as well as the safeguarding of the sovereignty rights in the Exclusive Economic Zone.
- To protect the maritime, fluvial, and lacustrine traffic in federal jurisdiction areas and wherever the Supreme Command thus orders it, and to establish, in coordination with other competent authorities and under the proper agreements, to establish the traffic control areas, including the corresponding air spaces as instructed by the Supreme Command.
- To safeguard human life while at sea and in interior waters through search, rescue

marinas nacionales e internacionales y en todas aquellas en las que el Mando Supremo lo ordene.

- Proteger instalaciones estratégicas del país en su área de jurisdicción y donde el Mando Supremo lo ordene.

- Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia, aplicando los planes institucionales de protección civil, en coordinación con otras autoridades.

- Proteger los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales.

- Garantizar el cumplimiento del orden jurídico en las zonas marinas mexicanas por sí o coadyuvando con las autoridades competentes en el combate al terrorismo, contrabando, piratería en el mar, robo de embarcaciones pesqueras, artes de pesca o productos de ésta, tráfico ilegal de personas, armas, estupefacientes y psicotrónicos, en los términos de la legislación aplicable.

- Realizar actividades de investigación científica, oceanográfica, meteorológica, biológica y de los recursos marítimos, actuando por sí o en colaboración con otras instituciones nacionales o extranjeras, o en coordinación con dependencias del Ejecutivo.

- Intervenir, sin perjuicio de las atribuciones de las dependencias del Ejecutivo, en la prevención y control de la contaminación marítima, así como vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando por sí, o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras.

- Fomentar y participar con las autoridades civiles en actividades socioculturales y cívicas en aspectos relacionados con el medio marítimo.

and salvage operations in marine national and international waters and those thus instructed by the Superior Command.

- To protect the country strategic facilities in its jurisdiction area and wherever the Supreme Command orders it.

- To help the population in disaster or emergency cases and zones by applying the civilian protection institutional plans and in coordination with other authorities.

- To protect the national marine, fluvial, and lacustrine resources.

- To guarantee the enforcement of the legal order in the Mexican marine zones whether by itself or collaborating with the competent authorities in the fight against terrorism, smuggling, piracy on sea, fishing vessels, gear or products stealing, illegal traffic of people, weapons, and drugs under applicable legislation.

- To perform activities of scientific, oceanographic, meteorological, biological, and maritime resources research, whether by itself or in collaboration with other national or international institutions, in coordination with the different entities of the Executive power.

- To participate, without affecting the attributions granted to the Executive entities, in the marine pollution prevention and control, and to watch and protect the maritime means within its responsibility area, either by itself or in collaboration with other national and international entities.

- To encourage and participate with the civilian authorities in social, cultural and civil activities related to the maritime means.



- Realizar levantamientos topográficos de los mares y costas nacionales y publicar la cartografía náutica, para la seguridad de la navegación; y participar y fomentar toda actividad relacionada con el desarrollo marítimo nacional.

- Administrar y fomentar la educación naval en el país.

- Las demás que le señalen las disposiciones aplicables y le encomiende el Mando Supremo.

La doctrina operacional de la Armada de México se basa en la disuasión provocada por su presencia, firme voluntad de actuar, posición, fuerza, disciplina y organización, actuando siempre dentro del marco legal establecido. Aplica tal doctrina desde sus diversas Regiones Navales, en donde se lleva a cabo el ejercicio de las funciones de Estado en la mar.

El Buque Escuela Cuauhtémoc prepara a Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería, con los conocimientos que les permiten cumplir con las atribuciones encomendadas en la Secretaría de Marina-Armada de México.

- To make topographical mapping of national seas and coasts and to publish the nautical cartography for the navigation safety, and to participate and encourage every activity related to the national maritime development.

- Administrate and foster naval education in the country.

- And others that applicable dispositions point out or the Supreme command orders.

The operational doctrine of the Mexican Navy is based upon deterrence by its presence, firm will to act, position, force, discipline, and organization, always acting within an established legal frame. The Mexican Navy applies this doctrine from its different Naval Regions, where state's functions at sea are carried out.

The Cuauhtemoc Sailing Ship provides captains, officers and enlisted personnel with knowledge which allows them to meet the attributions assigned by the Mexican Navy.



25 Aniversario Buque Escuela Cuauhtémoc



Comandante

Commanding Officer

El Capitán de Navío C.G. DEM. Mario Carbajal Ramírez, nació en la ciudad de México, Distrito Federal el 21 de enero de 1957.

Commander C.G DEM. Mario Carbajal Ramirez was born in Mexico City on January 21, 1957.

Está casado con la Sra. Yolanda Aída Pereyra Escobar, integrando una familia de dos hijos varones, Mario Abraham y Mario Antonio.

Causó alta en la Armada de México el 6 de agosto de 1974 contando con 32 años de servicio activo.

Se ha desempeñado como Oficial de cargo y Segundo Comandante de diversas unidades de superficie de la Armada de México, como Director Operativo de Telecomunicaciones, Director de la Fábrica de Vestuario y Equipo; y Director de Compras de la Secretaría de Marina-Armada de México, ha sido Comandante de los buques Huitzilopochtli, Doblado y Guanajuato.

Participó en la comisión receptora de los guardacostas clase Uribe y de las patrullas Oceánicas clase Durango, fue profesor militar en la Heroica Escuela Naval Militar y en el Centro de Estudios Superiores Navales.

Ha efectuado el curso de Mando, la especialidad en Informática y la Maestría en Administración Naval con el curso de Diplomado de Estado Mayor, en el Centro de Estudios Superiores Navales.

Está reconocido como buzo una estrella por la Federación Mexicana de actividades subacuáticas.



He is married to Mrs. Yolanda Aida Pereyra Escobar. They have two children, Mario Abraham and Mario Antonio.

Commander Carbajal Ramirez enrolled in the Mexican Navy on August 6, 1974.

He has been officer on board and executive officer on different surface units. He has been Telecommunications Operative Director, Director of Military Uniforms and Gear, Purchase Director, and Commanding Officer of Huitzilopochtli, Doblado and Guanajuato surface units.

He was also a part of a receiving delegation in charge of receiving the Uribe-class vessel, and Durango-class oceanic patrols. He was a military professor at the Naval Academy and at the Center of Superior Naval Studies.

37



Llevó a cabo con éxito los cursos de: Artillería "Boffors Breda", en San Fernando Cádiz, España; "El nuevo marco jurídico de la licitación y contratación de las adquisiciones y servicios del gobierno federal" en el Centro de Estudios para las Decisiones Públicas; "Navegación a vela" a bordo de esta unidad; "Evaluación económica de proyectos para autoridades de entidades y dependencias federales", en la Universidad Panamericana de la Ciudad de México.

Cuenta con la especialización en "Alta Dirección en Informática Gubernamental" del Instituto Nacional de la Administración Pública y el Diplomado en Telecomunicaciones, del Centro de Capacitación de University Alcatel.

Ha sido distinguido con las condecoraciones de Sexta a Segunda Clase por 30 años de Servicio Activo en la Armada de México y condecoración al Mérito Docente Naval Primera Clase otorgada por haberse desempeñado como profesor militar en la Heroica Escuela Naval Militar.

Se le han otorgado dos Menciones Honoríficas: por su relevante participación en la "Regata Colón-92, Quinto Centenario" y en la travesía de Génova, Italia a Cádiz, España y por su relevante desempeño durante el crucero de instrucción "Cabo de Hornos 92/93".

He has the following courses: Command Course, a speciality in informatics, a Master's Degree in Naval Administration, Staff Course at the Center of Superior Naval Studies, Artillery Course "Boffos Breda" in San Fernando Cádiz, Spain, The bid and hire of acquisitions and services New Juridical Frame of the Federal Government at the Center of Public Decisions. Sail Navigation Course on the Cuauhtemoc Sailing Ship. Economic Evaluation of Projects for Federal Authorities, specialty in High Direction in Government Informatics at the National Institute of Public Administration.

He has the following decorations: from sixth to Second Class for 30 years in the active service, and teaching merit first class. He has two mentions of honor "Regatta Colon-92 Quinto Centenario, and the Genoa Voyage, from Italy to Cadiz Spain. He also received a mention of honor for his outstanding performance during the training trip "Cabo de Hornos 92/93.

He is a one-star scuba diver certified by the Submarine Activities Mexican Federation.



HISTORIA DEL BUQUE

El Buque Escuela Cuauhtémoc fue construido en los Astilleros Celaya, en Bilbao, España a partir del 24 de julio de 1981, fecha en que se colocó la quilla en gradas, hasta el 29 de julio de 1982, cuando se entregó a su primera dotación. Esta nave fue adquirida por la Armada de México para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, y elementos de Clases y Marinería.

Este navegante incansable, ha formado sobre sus cubiertas a generaciones de Oficiales egresados de la Heroica Escuela Naval Militar. Ha surcado 489,953 millas en 3,868 singladuras.

Su dotación ha jurado ofrendar hasta el último esfuerzo para llevar el mensaje de Paz de nuestro país, México. Es por ello que la gran labor desarrollada por el velero a través de sus casi 25 años de servicio, es reconocida y aplaudida por otras Armadas y Países del mundo.

El Buque Escuela Cuauhtémoc ha participado en importantes regatas como: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark y la Regata del Centenario de la Modernización del Puerto de Osaka, entre otras, así como los Festivales Náuticos de Rouen, Francia; Portsmouth, Inglaterra; Dundee, Escocia; y Delfzijl, Holanda.

Hace algunos años obtuvo el segundo lugar en la Regata Australia 98, al navegar de Sydney a Hobart. También obtuvo el trofeo del buque con mejor presentación, en el festival de este último puerto, en Tasmania.

También se ha hecho merecedor, durante su participación en la serie de Regatas de Grandes Veleros Cutty Sark 1998 y 2000, del prestigiado trofeo Cutty Sark, máximo reconocimiento otorgado durante este evento, al

HISTORY OF THE SAILING SHIP

The Cuauhtemoc Sailing Ship was built at Celaya shipyard, in Bilbao Spain from July 24, 1981, when the keel was set up in place, to July 29 1982. This Sailing Ship was acquired by the Mexican Navy to meet the need of a unit exclusively for the instruction of Captains, Officers, Cadets and enlisted personnel.

This indefatigable navigator has shaped, on her decks, various generations of officers graduated from the Naval Academy. She has sailed 489,953 miles in 3,868 days.

Her crew has sworn to offer its last effort to take this message of peace. This is why the great labor of this ship through almost 25 years of service is well renowned by other navies in the world.

The Cuauhtemoc Sailing Ship has participated in important regattas such as: Regatta Colon, Regatta Cutty Sark, and Regatta Osaka among others. She has also participated in the nautical festival of Rouen, France; Portsmouth, England; Dundee, Scotland; and Delfzijl, Holland.

The Cuauhtemoc Sailing Ship got the second place on the Regatta Australia 98, from



39



buque cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacional.

En el año 2002 obtuvo la Copa Tetera Boston, trofeo otorgado por la Asociación Internacional de Entrenamiento a la Vela (International Sailing Training Association) ISTA, al buque por haber navegado ininterrumpidamente a vela 1,342.7 millas náuticas en 124 horas, a una velocidad promedio de 10.83 nudos, estableciendo el segundo mejor registro en la historia de esta competencia, marca que está por encima de todos los buques con estas características en Europa y América, haciéndose acreedor a este trofeo por segunda ocasión en el 2003.

En el año 2003 durante el evento denominado la Armada de Rouen 2003, en el puerto de Rouen, Francia, le fue otorgado el premio a la entrada más espectacular.

40

Durante los eventos celebrados en el Sail Rhode Island 2004, se hizo acreedor al segundo lugar general de la Regata Tall Ships Challenge, en la categoría de buques de entrenamiento a la vela de la juventud.

En este año le corresponde al Cuauhtémoc realizar el Crucero de Instrucción Báltico-2007, donde participará en los siguientes eventos: Regata "Baltic-2007" desarrollándose entre los puertos de Arhus, Dinamarca; Kotka, Finlandia; Estocolmo, Suecia y Szczecin, Polonia; Festival "Sail Rostock-2007" en Alemania y Festival Náutico "Sail Burdeos-2007" en Francia.

El Buque Escuela Cuauhtémoc, donde se fortalecen la mente y el espíritu de aquéllos que se embarcan en su seno, es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marineró que caracteriza a los elementos de la Armada de México, siempre prestos para servir a su Patria.

Sydney to Hobart. She also got the trophy for best appearance in the festival of Tasmania.

She has also won the Cutty Sark trophy, the highest award given during this event, when she participated in the Regatta Great Sailing Ships Cutty Sark 1998 and 2000. This award is given to the Sailing Ship that best contributes to international friendship and understanding.

In 2002, The Cuauhtemoc Sailing Ship won the Boston Teapot Cup, awarded by the International Sailing Training Association. She won this award for a non-stop 1,342.7 nautical mile voyage in 124 hours, at a speed of 10.83 knots, establishing the second best record in the history of this competition. This record is over Sailing Ship won this Cup again in 2003.

In 2003, during the event named "The Navy of Rouen 2003, France, she was awarded for the most outstanding entry at port.

During the events celebrated in Sail Rhode Island 2004, she got the second place in the Regatta "Tall Ship Challenge", in the category of training ships.

This year, The Cuauhtemoc Sailing Ship is sailing the Baltic Sea 2007, where she will be participating in the following events: Regatta "Baltic-2007" touching the following ports Arhus, Denmark; Kotka, Finland; Stockholm, Sweden; and Szczecin, Poland, Festival "Sail Rostock-2007" in Germany, and Nautical Festival "Sail Bordeaux" in France.

The Cuauhtemoc Sailing Ship, where the mind and spirit of those who sail on her get strong, is with no doubt, a living symbol of maritime spirit which characterizes the personnel of the Mexican Navy, always willing and ready to serve their country.



PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS

Nombre y numeral: ARM Cuauhtémoc BE-01.
Lugar de construcción: Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, España.
Alta en la Armada: 29 de julio de 1982.
Desplazamiento: 1,800 toneladas.
Eslora máxima (bauprés incluido): 90.5 metros.
Eslora en la línea de flotación: 67.2 metros.
Manga máxima: 12.0 metros.
Puntal máximo: 7.4 metros.
Calado máximo: 5.4 metros.
Propulsión auxiliar: 1 máquina de 1,125 hp.
Motogeneradores principales: 3 de 260 kw.
Motogenerador de emergencia: 1 de 37 kw.
Capacidad de combustible: 220 toneladas.
Capacidad de agua: 110 toneladas.
Capacidad de alojamiento para Oficiales y tripulación: 186 elementos.
Capacidad de alojamiento para Guardiamarinas: 90 elementos.
Autonomía por víveres: 45 días.

Su aparejo es brick-barca, con tres palos y 23 velas, de las cuales 10 son velas cuadras en los palos mayor y trinquete, y 13 son velas de cuchillo, con un total de 2,368 m² de velamen.

El Cuauhtémoc ha efectuado 3 viajes de circunnavegación. Ha cruzado 12 veces el Ecuador, 23 veces el Meridiano de Greenwich, 9 veces la Línea Internacional del Tiempo, 2 veces el Cabo de Hornos, 28 veces el Canal de Panamá y 2 veces el Canal de Suez.

El Alto Mando de la Armada de México le ha otorgado cinco menciones honoríficas.

MAIN FEATURES

Name: ARM Cuauhtémoc BE-01.
Building place: Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, Spain.
Entry in the Navy: July 29, 1982.
Displacement: 1,800 tons.
Maximum length (bowsprit included): 90.5 m
Water-line length: 67.2 m
Extreme breadth: 12.0 m
Maximum pillar: 7.4 m
Extreme draft: 5.4 m
Auxiliary propulsion: a 1,125-hp engine
Main moto-generators: 3 of 260 kw
Emergency moto-generator: 1 of 37 kw
Fuel capacity: 220 ton
Water capacity: 110 ton
Crew capacity: 186
Midshipmen: 90
Autonomy on provisions: 45 days

Its rigging is brick-barca with three masts and 23 sails, of which 10 are square on the mainmast and the foresail, and 13 are fore and aft sails, amounting to 2,368 m².

The Cuauhtemoc has performed 3 circumnavigation trips. It has crossed the equator three times, the Greenwich meridian 23 times, the International Time Line 9 times, the Cape Horn 2 times, the Panama Canal, and the Suez Canal 2 times.

The High Command of the Mexican Navy has awarded it 5 honorific citations.



VIAJES EFECTUADOS

Atlántico 82
Oriente 83
Tahití 84
Atlántico Norte 85
Libertad 86
Sur Pacífico 87
Mediterráneo 88
Eurocaribe 89
Circunnavegación 90
50 Aniversario de la Secretaría de Marina
Atlántico 92
Cabo de Hornos 92-93
Europa 94
Canadá 94
Báltico 96
Osaka 97
Australia 98
Lisboa 98
Mar del Norte 99
Euroamérica 2000
Europa 2001
Circunnavegación 2002
Rouen 2003
Sail Rhode Island 2004
Pacífico Norte 2005
Circunnavegación 2006

Los puntos geográficos más al norte y al sur que éste buque ha visitado son: Alesund, Noruega y el Cabo de Hornos, en Chile, respectivamente.

TRIPS

Atlantic 82
Orient 83
Tahiti 84
North Atlantic 85
Liberty 86
Pacific South 87
Mediterranean 88
Eurocaribe 89
Circumnavigation 90
L Mexican Navy Secretariat Anniversary
Atlantic 92
Cape Horn 92-93
Europe 94
Canada 94
Baltic 96
Osaka 97
Australia 98
Lisbon 98
North Sea 99
Euroamérica 2000
Europe 2001
Circumnavigation 2002
Rouen 2003
Sail Rhode Island 2004
North Pacific 2005
Circumnavigation 2006

The most northern and southern points this ship has visited are, respectively: Alesund, Norway and Cape Horn in Chile.

Durante su estancia a bordo del Buque Escuela Cuauhtémoc, el personal realiza diferentes actividades afines a los cuerpos y servicios existentes en la Secretaría de Marina, estando organizados por Departamentos.

During their stay on board the Cuauhtémoc Training Tall Ship, the personnel performs activities related to the bodies and services existing in the Navy Secretariat, which are organized in Departments.

Departamento de Maniobras

Maneuvering Department

Se integra por personal de cubierta y servicios necesarios. Se encarga de supervisar la operación, mantenimiento, reparación y presentación de la jarcia firme y de labor, velamen, arboladura, cubiertas, casco, aparejo, estructura y elementos de maniobra en general.



Made up by the necessary deck and service crew in charge of supervising the operation, maintenance, repairing and presentation of the standing and running rigging, sails, rigging, decks, hull, masts, structure and general maneuvering items.

Departamento de Máquinas

Machine Department

Lo integra el personal de maquinistas y especialistas, quienes se encargan del mantenimiento y operación del sistema de propulsión, maquinaria naval auxiliar y de la generación y distribución de la energía eléctrica del buque, así como de efectuar las reparaciones en general para la eficiente operación de la unidad.

Made up by the engineers and specialists in charge of the maintenance and operation of the propulsion system, the auxiliary naval machinery, and the ship electrical power generation and distribution, as well as of performing any general repairs necessary for the efficient operation of the vessel.

Departamento de Navegación

Navigation Department

Tiene la responsabilidad de aplicar los procedimientos de seguridad durante la navegación y gobierno del buque, además de operar los aparatos y equipos necesarios para la navegación.

Responsible for applying the safety procedures during the ship navigation and conning, besides operating the devices and equipment necessary to navigate.



Departamento de Comunicaciones

Se integra por personal especialista en comunicaciones navales, radio operadores y electrónicos del servicio de ingenieros, es responsable de establecer y mantener los enlaces de comunicaciones de una manera confiable, segura y rápida, para el cumplimiento de la misión del buque.



Communications Department

Made up by the personnel specialized in naval communications, radio operators and electronic technicians from the engineering service, it is responsible for establishing and maintaining the communication links on a reliable, fast and safe basis for the ship mission accomplishment.

Departamento de Logística

Está integrado por el personal de camareros, cocineros, panaderos, peluqueros, sastres y oficinistas, quienes coordinan y controlan el suministro de los materiales y efectos necesarios para toda la tripulación. Cabe destacar que este departamento también está conformado por los Oficiales del Servicio de Sanidad, especialistas en traumatología, anestesiología, odontología, cirugía general, medicina general y enfermería, encargados de la salud y bienestar físico de los integrantes de la dotación.

It is made up by the waiters, cooks, bakers, hairdressers, tailors and clerks, who coordinate and control the supply of materials and goods necessary for the whole crew. It is important to highlight that this department is made up by the officers that conform the Health Service, specialists in orthopedics, anesthesiology, dentistry, general surgery, medicine, and nursery in charge of the health and physical fitness of the crew.

Logistics Department

Departamento de Instrucción

Se integra con Oficiales egresados de la Heroica Escuela Naval Militar y personal de servicios, quienes son responsables del adiestramiento, instrucción y preparación de los Guardiamarinas, así como del personal del buque y de quien designe el Mando para efectuar alguno de los cursos que aquí se imparten. Sus funciones son planear, coordinar, dirigir y supervisar las actividades académicas, sociales, culturales y recreativas que capaciten, instruyan y exalten el espíritu mariner.

It is made up by officers graduated from the Heroic Naval Military School and the services personnel, who are responsible for the training, military instruction and preparation of the Midshipmen and the ship personnel and those who assigned by the Command to take any of the courses here imparted. Their duties include planning, , coordinating, leading, and supervising the academic, social, cultural, and recreational activities leading to train and extol the seamanship spirit.

Training Department

El velero nunca duerme, vive impulsado por el viento y la energía de su tripulación.

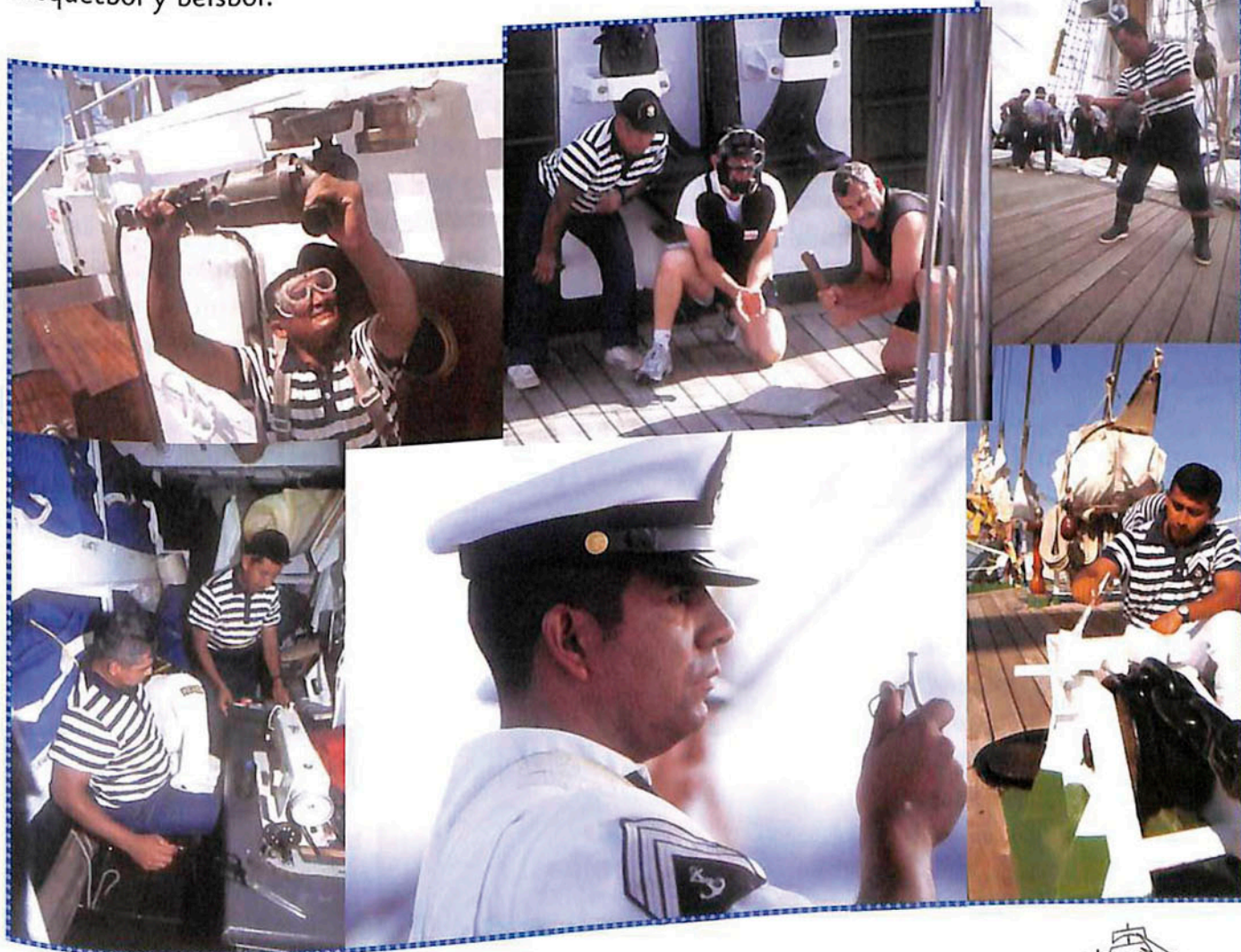
Bajo la atenta mirada del Comandante, durante la navegación, el personal se distribuye en turnos de guardia de cuatro horas cada uno. Cada turno se encarga de maniobrar y operar el aparejo, adecuándolo al viento; sin embargo, cuando las condiciones meteorológicas cambian y a la orden de maniobra general a pito marino, los miembros de las maniobras se aprestan para dar, ajustar o cargar el velamen.

De lunes a viernes, de 08:00 a 15:30 hrs., los miembros de la dotación laboran en cada una de las áreas que le son asignadas, realizando faenas diversas. Por la tarde efectúan acondicionamiento físico o participan en eventos deportivos organizados a bordo, como fútbol, básquetbol y béisbol.

The tall ship never sleeps; it lives as it is propelled by the wind and its crew energy.

Under the alert sight of its Commandant, during navigation, the personnel is distributed in four-hour watch shifts. Each shift is in charge of maneuvering and operating the rigging by adjusting it to the wind; however, when the meteorological conditions change the maneuvering personnel, as called up by the masthead wind system for general maneuvering, hurry to give, adjust, or load the sails.

On weekdays from 08:00 to 3:30 pm, the members of the crew work on several duties. In the evening they work on their physical training or participate in sports events organized on board, like soccer, basketball, or baseball.



Los tripulantes del Buque Escuela Cuauhtémoc formularon el diseño de un escudo, el cual sirve de emblema a su nave. Tal escudo se conforma de la siguiente manera:

The crew of the Cuauhtemoc Training Tall Ship designed a shield, which serves as their ship emblem:

El cuerpo del emblema se constituye por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

The emblem body is made up by two concentric circles: the external one, like a manila rope, means the running rigging, the most important item for the crew in the duty of letting out and picking up the sails. The inner circle is intended to concentrically divide the whole body circumference.

La parte interna de éstos lleva en su centro la silueta del Buque Escuela Cuauhtémoc por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por el viento, situación que representa su primer viaje para incorporarse a su Patria.

The internal part of the circles has in its center the silhouette of the Cuauhtemoc Training Tall Ship showing its port and under full sail, sailing westwards propelled by the wind, situation that represents its first voyage to join its Country.

46

En el anillo formado por los dos círculos se tienen dos inscripciones: una en la parte superior, que dice: "Armada de México", nuestra noble institución y madre por naturaleza del buque y otra en la parte inferior, que dice: "Buque Escuela Cuauhtémoc", el nombre oficial del buque.

On the ring formed by the two circles there are two inscriptions: one on the upper part which reads: "Armada de México", our noble institution and natural mother to the ship; the other, on the lower part reads: "Buque Escuela Cuauhtemoc", the ship's official name.

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del dios del viento Ehécatl (en la mitología azteca), quien con su aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino; en el punto norte, intercalado en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición. Por último, en la parte superior del cuerpo, el águila del Escudo Nacional, que recuerda el origen del buque y su dotación.

The same ring shows, on the east side, the effigy of Ehécatl (the wind God in the Aztec mythology), who, with his breath impulses the ship to the west. On the west side is the sun in its evening twilight; on the north, interspersed within the inscription, are the celestial bodies which allow to know the ship position at any time. Finally, on the upper part of the body is the National Shield eagle, which reminds us of the ship and its crew origin.



CUAUHTÉMOC (datos biográficos)

Cauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque de dos culturas y dos continentes.

Descendiente de sangre guerrera y poeta, fue este personaje uno de los hijos del Emperador Ahuizotl y de la Princesa Tlatelolca Tlalaicápatl. Nació en Ixcateopan de Cuauhtémoc, hoy estado de Guerrero, aproximadamente en el año de 1502.

La etimología de su nombre se deriva de las voces del náhuatl *cuautli* (águila) y *témoc* (que baja), cuyo significado es águila que desciende (sobre su presa).

Su educación fue tan dura como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, características de su pueblo.

Tenochtitlán, capital del imperio

Cortés, preocupado por la idea de que su vida y la de sus hombres dependieran de la voluntad del emperador, decidió llevar a cabo una audaz maniobra y hacer prisionero a Moctezuma, con



CUAUHTEMOC (biographical data)

Cauhtemoc, ultimate symbol of the Mexican feeling, is in his indomitable fight to defend the nation, the melting pot where courage, sacrifice and stoicism were poured so that he generously devoted himself to his cause in those gloomy days when our soil became the scenery for the crash between two cultures and two continents.

Descended from warriors and poets, this personage was one of the sons to King Ahuizotl and the Tlatelolcan princess Tlalaicapatl. He was born in Ixcateopan de Cuauhtemoc, now the state of Guerrero, circa 1502.

Etymologically, his name comes from the nahuatl words *cuautli* (eagle) and *temoc* (descending), thus meaning "eagle that descends (over its prey)."

His education was as tough as it was normal at the time for the Aztec children, since at 7, after his father's death, he was taken care of by the state instructors, who were responsible for his formation and taught him the values of obedience, hard work, honesty, courage, and cultural richness, distinctive of his people.

Tenochtitlan, the empire capital

Cortes, worried about the idea that his life and his men's might depend on the emperor's will, decided to perform an audacious scheme to take Moctezuma prisoner in order to subjugate him while symbolically keeping him in power. Cortes's trick was



la intención de someterlo y mantenerlo en el poder de un modo simbólico. El ardid de Cortés tuvo éxito, pero la humillante retención del emperador provocó un creciente malestar entre los Aztecas.

La tensión estalló en junio de 1520, durante la celebración de la fiesta de Toxcatl, día en que millares de aztecas, desarmados y vestidos únicamente con ricas plumas y joyas preciosas, se reunieron en la plaza principal de la ciudad para iniciar una danza ritual y fueron masacrados por los hombres de Pedro de Alvarado, lugarteniente de Cortés. A raíz de este suceso, la aristocracia azteca depuso a Moctezuma y nombró como sucesor a su hermano Cuitláhuac, quien encabezó la revuelta contra los extranjeros.

Tras cinco días de violentos combates, Cortés intentó utilizar al destronado emperador para negociar la obtención de un salvoconducto que permitiera a sus tropas salir de la capital, pero cuando Moctezuma se dirigió a la multitud enfurecida fue apedreado; murió tres días más tarde a consecuencia de las heridas sufridas. En cuanto a los españoles, poco antes de la media noche del 30 de junio de 1520 iniciaron una desastrosa retirada de Tenochtitlán, en el transcurso de la cual sufrieron numerosas bajas, episodio que ha pasado a la historia con el nombre de La Noche Triste.

Habiendo fallecido Moctezuma Xocoyotzin, Cuitláhuac ascendió al trono, pero 80 días después falleció a consecuencia de la viruela (enfermedad traída por los españoles); como resultado, ascendió al trono Cuauhtémoc. Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al continente y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura y las divisiones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la capital azteca. Después de 75 días de crueles batallas, Cuauhtémoc fue

successful, but the humiliating capture of the emperor arose an ever-growing discomfort among the Aztecs.

The conflict blew up in June, 1520 during the celebration of the party offered to Toxcatl, when thousands of Aztecs, unarmed and only wearing rich feathers and jewelry, got together in the city's main square to begin a ritual dance, only to be slaughtered by the men of Pedro de Alvarado, Cortes' lieutenant. As a result, the Aztec aristocracy deposed Moctezuma, and appointed his brother Cuitlahuac, who had led the rebellion against the invaders to succeed him.

After five days of fierce combat, Cortes tried to use the deposed emperor to negotiate the obtaining of a safe-conduct which would allow his troops to leave the capital, but when Moxtezuma addressed the crowd, he was lapidated; he died three days later as a consequence of the wounds he suffered. As for the Spaniards, a little before midnight on June 30, 1520 they started a disastrous retreat from Tenochtitlan, during which they suffered numberless casualties on an episode which has got to be known in history as The Sad Night ("La Noche Triste").

Once Moctezuma Xocoyotzin died, Cuitlahuac ascended the throne, but 80 days later he died of smallpox (sickness brought by the Spaniards); as a result, Cuauhtémoc ascended the throne. Hernán Cortés, after strengthening with more Spaniards who had just arrived in the continent, and making use of the technological advantages of his civilization and the divisions and fights existing among the Indians, besieged the Aztec capital. After 75 days of ferocious battles, Cuauhtémoc was taken prisoner while trying to dodge the siege laid to his wrecked city.

apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma: "Señor Malinche, ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y mátagame con él".

Astutamente Cortés no accedió y permitió que Cuauhtémoc fuera torturado, quemándole los pies, para obligarlo a que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, en lo cual no tuvo éxito.

Acusado de conspiración, Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras). Antes de morir ahorcado en una ceiba, dijo a Cortés: "¡Oh, Señor Malinche! Hace días tenía entendido y había conocido en tus falsas palabras, que ésta muerte me habías de dar; pues si yo no me la di cuando me entregué en mi ciudad Tenochtitlán, ¿por qué me matas sin justicia? ¡Dios te lo demande!". Esta cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.

When he was taken to Cortes, he spoke to him as follows: "Sir Malinche, I have done what I was expected to do to defend my people, and I can't go on any more; I have been defeated and I have been forcibly brought before you; take then the dagger you have in your belt and Hill me with it".

Cortés was clever enough not to agree, and he let Cuauhtemoc be tortured by burning his feet to force him to confess about Moctezuma's disappeared treasure, which was not successful.

Being accused of conspiracy, Cuauhtemoc was executed under Cortes' orders during the unfortunate expedition he organized to the Hibueras (Honduras' old name). Before dying hanged from a ceiba, he told Cortes: "Oh, Sir Malinche! It's been days since I understood and learned from your deceiving words that this death you would give me; well, if I didn't give it to myself when I surrendered in my city why do you kill me without justice? May God judge you!" This cruel and unnecessary decision threw on the conquistador a shade of dishonor which has not been cleared.

49



HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR

La Heroica Escuela Naval Militar es el crisol en donde la Armada de México prepara a los futuros Oficiales Navales del Cuerpo General. Se fundó en julio de 1897 y ha sido el crisol forjador de grandes marinos.

El título de “Heroica” se le otorgó por los hechos gloriosos en la gesta de la defensa del puerto de Veracruz, el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En ésta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejemplo de las posteriores generaciones de Cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La Escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaba, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

En 1952 la Escuela se instaló definitivamente en el edificio que actualmente ocupa, en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz, accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades operativas de la Armada de México.



HEROIC NAVAL MILITARY SCHOOL

The Heroic Naval Military School is the meeting pot where the Mexican Navy prepares the future Naval Officers of the General Corps. It was founded in July 1897 and it has been the maker of great sailors.

The title of “Heroic” was granted to it after the glorious facts during the defense of the Veracruz port on April 21, 1914, when the cadets and the rest of the personnel of the school fought back clearly superior forces of foreign invaders. Two of its sons died in this heroic deed: Lieutenant José Azueta and Cadet Virgilio Uribe, who later became an example for the next generations of Cadets.

the school, after some ups and downs during the revolutionary times, went on working in different places around the country, preparing the officers it needed, and working hard to keep its study programs updated facing the quick technological breakthroughs of the time.

In 1952 the school was definitely installed in the building it currently occupies in the Antón Lizardo point, in Veracruz, which is a geographical accident with a strategic location between the ports of Veracruz and Alvarado in the Gulf of Mexico.

Nowadays the Officers of the General Corps, destined to exert command in the operation units of the Mexican Navy, are prepared there.

Geografía

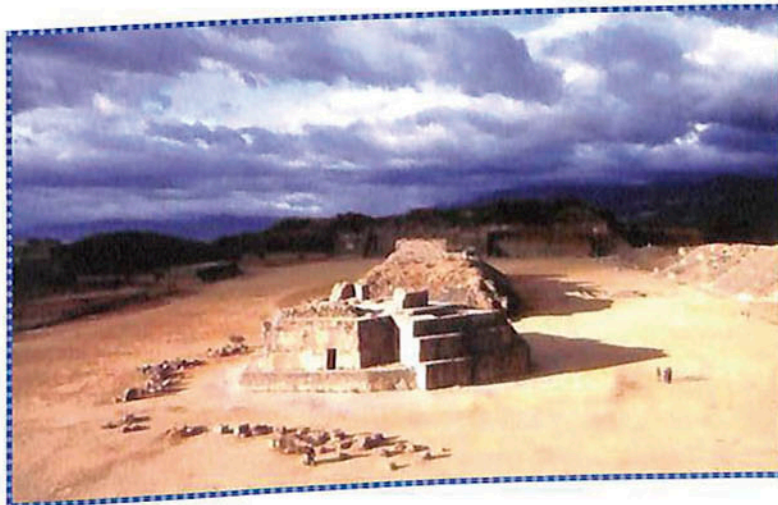
México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une a las dos culturas que conforman el continente americano: la latina y la anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de kilómetros cuadrados que conforman el territorio nacional están poblados por más de 104 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la Ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales, pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha, primero por la imposición de la cultura hispana sobre las costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.



new inhabitants who arose from the mixture of those two nations.

Geography

Mexico is seated on the south extreme of North America, thus constituting the bridge that joins the two cultures that make up the American continent: the Latin one and the Anglo-Saxon one.

Its territory groups a variety of weather zones, going from tropical forests to arid deserts, temperate plains, white sunny beaches, step mountains, deep canyons, and alpine landscapes; that is, the most complete variety of relief and temperature.

The almost two million square kilometers that make up the national territory are inhabited by more than 104 million people distributed in 125 000 communities, beginning with the huge metropolis that is Mexico City and including industrial cities, university communities, tourist centers, state capitals, and small picturesque rural towns which have the charm of life in the country.

History

The country history is the chronicle of a constant endeavor, first towards the imposition of the Spanish culture over the original settlers customs then towards the improving of the



En la época prehispánica fue cuna de las culturas Olmeca, Maya, Tolteca y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante la época colonial.



In the pre-Columbian times it was the place of birth for the Olmec, Mayan, Toltec, and Aztec cultures, among others. It was the most precious jewel in the Spanish Crown during the colonial age.

En 1810 dio inicio el movimiento de Independencia de nuestro país para construir un estado libre y soberano, pero tuvieron que pasar 13 arduos años de guerra y fue hasta 1823 cuando los deseos de libertad del pueblo mexicano se vieron consumados.

Our country Independence Movement began in 1810 to construct a free and sovereign state, but 13 hard years of war were necessary, so it was not until 1823 that the Mexican people's thirst of freedom was quenched.

Ya independiente, la joven nación estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas e intervenciones extranjeras, en 1910 estalla la Revolución Mexicana. De éste movimiento social y armado surge el sistema democrático institucional que hoy nos rige y que ha permitido a México lograr grandes avances en materia política económica y social.

Once becoming independent, the young nation was in a constant turmoil, worn out by internal fights and foreign intervention. The Mexican Revolution begins in 1910. This social and armed movement gives place to the institutional democratic system that now rules us, and which has allowed Mexico to achieve great improvement in the fields of economic policies and social fields.

Economía y Cultura

Economy and Culture

México se encuentra en el grupo de países recién industrializados, por lo que, aunada a su pujante producción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

Mexico is part of the newly industrialized countries, which, together with its booming industrial production and its raw material wealth, has made it a place attractive for investors all around the world.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, Estados Unidos de América y México), México ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros vecinos del norte, aportando ingresos para muchos mexicanos.

Since 1991, after the creation of a free commerce zone in North America (Canada, United States and Mexico), we have had the opportunity to increase the commerce with our northern neighbors, thus supplying an income source for many Mexicans.

México ha firmado acuerdos comerciales

Mexico has signed similar commercial



similares con la República de Chile, en 1992; en la integración del Grupo de los Tres, con Colombia y Venezuela, en 1995; el mismo año con Bolivia y Costa Rica y en julio de 1999 logró un acuerdo con Nicaragua.

En el 2000, México concretó un acuerdo de libre comercio con la República de Israel el 6 de marzo y el 23 de marzo firmó un histórico acuerdo de libre comercio con la Unión Europea; el acuerdo es un poderoso instrumento para el desarrollo de México, fortalece la posición internacional de nuestro país e imprimirá un nuevo equilibrio a los vínculos comerciales, financieros y políticos con el mundo.

México ha sido sede de reuniones de la Organización Mundial de Comercio, es un fuerte defensor de los derechos humanos y está comprometido a dar lucha sin cuartel contra el narcotráfico y terrorismo.

Actualmente cuenta con más de 94 mil instituciones educativas a nivel primario y 9 mil de educación superior universitaria, repartidas en diferentes ciudades. Algunos de estos centros educativos cuentan con fama y reconocimiento a nivel mundial, siendo común encontrar en ellos a estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo, la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los lugares del país de eventos recreativos y culturales, tanto nacionales como extranjeros.

agreements: with the Republic of Chile in 1992; as part of the Group of the Three with Colombia and Venezuela, in 1995; with Bolivia and Costa Rica in the same year; and it achieved one with Nicaragua in July, 1999.



In 2000 Mexico reached a free trade agreement with the Republic of Israel on March 6, and on March 23, it signed a historic free trade agreement with the European Union. Such agreement is a powerful instrument for Mexico's development, it strengthens our country's international position, and it will give a new balance to the commercial, economic, and political links with the world.

53

Mexico has been the venue for meetings of the World Commerce Organization, is a strong defender of the human rights, and is committed to offer an all-out war against drug trafficking and terrorism.

It currently has more than 94 thousand educational institutions for the elementary level and 9 thousand for university education, all distributed in different cities. Some of these educational centers are famous and acknowledged world-wide and it is common to see there students who come from all over the world.

Likewise, the cultural activity is profuse and in a constant evolution, due to which everyday one can enjoy recreational and cultural events both national and international anywhere in the country.



ORGANIZACIÓN DEL BUQUE SHIP'S ORGANIZATION



54

Dotación del Buque Escuela Cuauhtémoc

1	Capitán de Navío C.G. DEM. (Comandante).
1	Capitán de Fragata C.G. DEM. (Segundo Comandante).
6	Capitanes de Corbeta (Jefes de Departamento).
37	Oficiales
101	Clases y Marinería.
98	Oficiales en instrucción.
24	Invitados de otras Armadas e Instituciones
268	Total

Cuauhtemoc Training Tall Ship Crew

1	Capitán de Navío (Captain) C.G. DEM. (Commanding Officer).
1	Capitán de Fragata (Commander) C.G. DEM. (Executive Officer).
6	Capitanes de Corbeta (Lieutenant Commanders) (Department Chiefs).
37	Officers
101	Rank and File.
98	Trainee Officers.
24	Guests from other Navies and Institutions
268	Total



Itinerario

Itinerary

PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE FECHA Y HORA DEPARTURE DATE AND TIME	MILLAS NAVEGADAS SAILING MILES	VMH SOG	NAVEGACIÓN EN DÍAS SAILING DAYS	PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO FECHA Y HORA ARRIVAL DATE AND TIME	ESTANCIA EN DÍAS PERMANENCE DAYS
ACAPULCO	161200 "R" MAR-2007	1,568	5.9	11	BALBOA, PANAMÁ	271000 "R" MAR-2007	5
BALBOA, PANAMÁ	011000 "R" ABR-2007	351	4.9	3	CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA	041000 "R" ABR-2007	5
CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA	091000 "R" ABR-2007	1,490	5.6	11	MIAMI, FLORIDA E.U.A.	201000 "Q" ABR-2007	5
MIAMI, FLORIDA E.U.A.	251000 "Q" ABR-2007	1,091	5.1	9	NUEVA YORK, E.U.A.	041000 "Q" MAY-2007	5
NUEVA YORK, E.U.A.	091000 "Q" MAY-2007	3,683	5.7	27	LONDRES, INGLATERRA	051000 "A" JUN-2007	5
LONDRES, INGLATERRA	101000 "A" JUN-2007	784	5.4	6	BURDEOS, FRANCIA	161000 "B" JUN-2007	9
BURDEOS, FRANCIA	251000 "B" JUN-2007	1,464	6.1	10	ARHUS, DINAMARCA	051000 "B" JUL-2007	4
ARHUS, DINAMARCA	091000 "B" JUL-2007	799	3.7	9	KOTKA, FINLANDIA	181000 "C" JUL-2007	4
KOTKA, FINLANDIA	221000 "C" JUL-2007	321	2.7	5	ESTOCOLMO, SUECIA	271000 "B" JUL-2007	4
ESTOCOLMO, SUECIA	311000 "B" JUL-2007	493	5.1	4	SZCZECIN, POLONIA	041000 "B" AGO-2007	4
SZCZECIN, POLONIA	081000 "B" AGO-2007	178	7.4	1	ROSTOCK, ALEMANIA	091000 "B" AGO-2007	4
ROSTOCK, ALEMANIA	131000 "B" AGO-2007	1,637	5.7	12	BILBAO, ESPAÑA	251000 "B" AGO-2007	5
BILBAO, ESPAÑA	301000 "B" AGO-2007	1,439	5.5	11	LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, ESPAÑA	101000 "A" SEP-2007	5
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, ESPAÑA	151000 "A" SEP-2007	3,801	5.7	28	WILLEMSTAD, CURACAO, ANTILLAS H.	131000 "Q" OCT-2007	5
WILLEMSTAD, CURACAO, ANTILLAS H.	181000 "Q" OCT-2007	837	5.0	7	BALBOA, ESPAÑA	251000 "R" OCT-2007	5
BALBOA, ESPAÑA	301000 "R" OCT-2007	1,568	5.9	11	ACAPULCO	101200 "S" OCT-2007	5
		21,504	5.34	165			74

DURACIÓN DEL CRUCERO: 239 DÍAS
DURATION: 239 DAYS



La edición de esta publicación estuvo a cargo
de la Jefatura del Estado Mayor General
Unidad de Comunicación Social de la
Secretaría de Marina-Armada de México

Su tiraje fue de 8,000 ejemplares
México, D.F., marzo de 2007

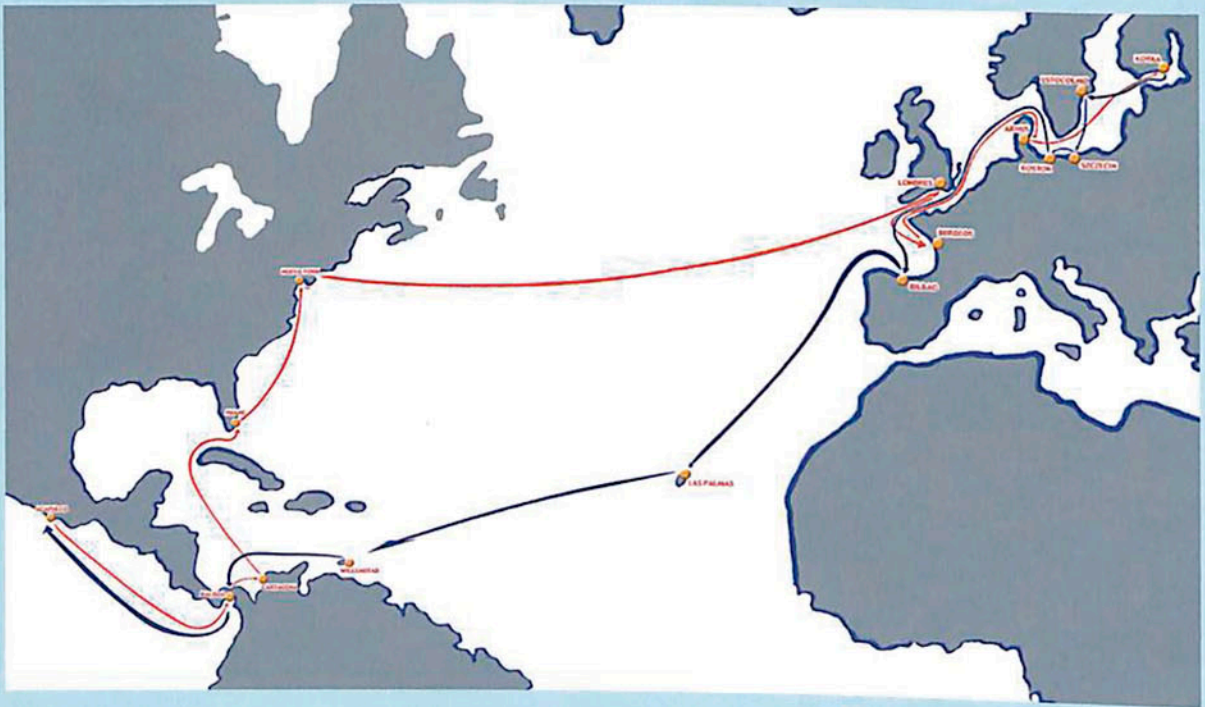
www.semar.gob.mx

01 800 MARINA 1

01 800 6 2746 2 1

IMPRESO EN LOS TALLERES DE
PREPrensa DIGITAL





www.semar.gob.mx